

El Bourdon

d'Châlèrwè èt co d'ayeurs

Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Education Nationale et de la Culture, de l'Institut Provincial du Hainaut de l'Education et des Loisirs, et de nombreuses administrations communales de Wallonie.

Bureau : 39, rue du Laboratoire, Charleroi - Tél. 32.92.94



...ET SON SUPPLEMENT FRANÇAIS

Le Bourdon de Wallonie

REVUE MENSUELLE
tient les bulletins officiels
association Royale Littéraire
Wallonne de Charleroi.
Fédération Royale Littéraire,
Dramatique du Hainaut
Fédération Royale Wallonne
du Brabant (a.s.b.l.)

SAQUANTS PRAUTES

In vi vaurlèt s'achid pou djeunér avou s'messe dins l'cûjine. C'est toudis l'sinci qui caupe lès târtènes èt qui mèt l'bûre mins a l'rassatchète!

Li vi vaurlèt chufèle en ratindant si djè-nér.

— Qwè avéz pou ièsse si guéy audjournu, Batisse?

— Dj'é fét in bia rêve!

— Li qué?

— Dj'é rêvè qui vos vos aviz cassè in bras èyèt ç'asteut mi qui fèyeut lès târtènes!

★

A scole, dispûs l'rintréye li p'tit Ugène èst-ombradjeûs. Pèrsonne ni vout djouwér avou li; pourtant i n'èst nèn mèchant, mins tous lès gamins li lom'nut d'bastârd èt i brèt. En rintrant a s'maujone i d'mande a s'moman çu qu'ça vout dire ç'mot-la.

L'moman, gin,néye li rèspond: « C'est pace qui vos n'avèz pont d'papa; mins c'n'èst nèn di m'faute, hé m'gamin; ça fét dja longtims qui dji cache après mins dji n'é pon d'chance, dji nè l'trouve nèn!

Li tims passe èt l'gamin crècheut. V'la qui sès 11 ans son'neut èt i dwèt fé ses paûques, au catéchime, on lyi aprind a s'confèssér. Il intèrè dins l'confèssionâl èt i coumince a dire sès pèchés.

— Mossieû, dji m'acuse d'awè volè du suke a m'moman.

— Mossieû, dji m'acuse d'awè minti au mèsse di scole.

— Mossieû, dji... Li curè l'arète èt lyi dit: « Mon enfant, tu dois dire « Mon père, je m'accuse... »

La d'sus l'gamin rète come buzète s'as-tampe èt lyi dit:

— Ah! c'est twè qu'ès m'pa! Et bén, vla onze ans qui m'moman cache après twè! (Fédora)

★

Deûs ouvris plombiers èstît ocupès a rabustoki l'côrniche d'in buldinge.

Tout d'in còp, is ètindenut in klacson qui d'aleut sins lachi.

— Bén ça va râte! Gn-a qu'ène minute qui dj'é lèyi tchèr èm'fièr a soudér! rèspond l'aute.

Ene istwère di curè.

Michèl èyèt s'grand-père s'poumèn'nut t'au long du château d'Aujau (Aiseau). Au tournant d'in tchmin, is rinscontèrnut l'curè qui s'amin.neut en lijant s'brévière, saluwant pâr ci, tapant s'divisse pâr la dissus l'timps qui va fér, lès malâdes du coron, su tout èt su rén.

El curè s'arète lé grand-père èt lyi d'mande si li p'tit Michèl èst toudis djinti.

— Gn-a co pire qui li!... rèspond grand-père.

No bon curè vout donnér ène imâdje au gamin, mins en drouvant s'brévière, ès'tici lyi scape èt tchèt a l'tère. En s'abachant pou l'ramasser, i lache ène saqwè qui n'sint nèn bon. Gin-nè, i dit a rwèr èyèt slide a l'anglèse.

L'ârsoyue Michèl satche ès' pârain pa l'fraque èt en lyi fèyant 'ne clignète i lyi chufèle: « Hé, pârain, avèz ètindu l'émision d'l'abbé baissè? (l'émision de la B.B.C.). (Fédora).

★

Dispute di gamins dins l'ruwe Chavannes.

— Téche-tu, bastârd, ti n'as pont d'pa! dist-i yun.

— Hé! dji d'é pus qui t'min.me! rès-tond-i l'aute.

★

In bribeûs dimandèut l'charité, a l'sôrtiye dè l'basilique, avou sès mwins dins ses poches.

Passè ène coumére qui lyi dit: « E v'la yeune di manière, dimandér l'charité avou sès mwins dins ses poches.

— C'est pou m'achetér ène paire d'aburtèles, madame!

★

— Si vos m'trompèz in djoû, prév'nèz-me!

— Vos ariz poulu m'dire ça pus timpe, Djosèf!

★

CLER DI LEUNE

— Mayane, donnèz-m' in bètch, dist-i Zidôr.

— Mins dji n'é jamès embrassé in-ome!

— Ça tchèt bén! nos ètons fét yun pou l'aute, mi non plus!

CHARCUTERIE CENTRALE

Spécialité de Charcuterie Fine



A. Lambrechts-Wilmart

7, RUE NEUVE

CHARLEROI

ASSURANCES
TOUTES NATURES

Pour tous renseignements:

M. BARRY

185, GRAND-RUE

Montignies-sur-Sambre.

Chantiers Anselme Négleman

Société Anonyme

3, Rue de Bosquetville, à CHARLEROI

Tél. 31.44.11 - 31.45.10

Pavements en tous genres - Revêtements en faïences et en éternit - Matériaux de construction - Tous les travaux de stuc et ornements en plâtre - Charbons.

Tél. 31.52.02

La BOITE de BAPTEME

CARTONNAGE ET IMPRIMERIE

Fabrique et vend

BOITES & COFFRETS DE BAPTEME

21, Rue Isaac (près de la Maternité)

et 45, Boul. P. Janson (près Clinique)

CHARLEROI

POUR VOS ORCHESTRES

Soirées - Opérettes - Revues - Bals
Cabarets artistiques, etc..., adressez-vous à

GASTON MONSEU

Chef d'orchestre - Compositeur

Membre de l'Association Littéraire de Charleroi

4 formations au choix:

Musette - Genre - Swing - Oberbayern.

Allée des Lacs - LOVERVAL - Tél.: 36.09.92



Lunetterie Scientifique

23, Rue Turenne, CHARLEROI

Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison,

VOUS SEREZ SATISFAITS



Pour mènâde dins Châlèrwe

AU GALA DE L'A.S.

Mirèye

Dji n'èvoiyeré pus jamés no Picron au tàyâte du Palès dès Beaux-Arts. Gn'a nén moyen di d-è vûdi avou li: il aureut falu l'vir au gala d' l'armistice ès' pavanér dins lès preumis rangs dès fauteuys come yun qu'aureut payi s'place li-min-me...

D'abôrd il aveut spotchi lès agasses da Madame Prospèr du Tamboureüs en cachant d'arivér a s'place au mitan dël rindjîye, après awè èmantchi in còp d'couÛse come in còp d'pate di tchfau dins l'istoumac da Twène Pastinauk, èl' gros märtchand d'bos d'Därmè!

No Picron, wér abutuwe a dès swèréyes, aveut roubliyi d'mète ès' tchapia-boule au vestièr èt quand, en djumichant, il a atèri dins l'fauteuy' 47, èl maleureüs boule asteut co pus plat qu'in mwé biyèt d'cint francs!

Qu'a ça n'tenne, il it su place intrè ène coumère ou bèn disbiyiye come vos v'lèz èyèt in gros mossieu avou dès dints en ôr, èt i s'prom'teut d'èsse mèsse-clatcheu cha-que còp qu'i d'aureut l'acâzion.

— Què tchaleü, hein, vijèn, boute-t-i l'Picron, en léyant tchèr sès quatre-vingt kulos di cras èt d'ochas.

El vijèn en quèssion s'a r'satchi 'ne miyète èt vos auriz ieü l'min-me réyacsion si vos aviz vèyu l'djeu!

Mins què swèt... Padri l'rideau dè l'sin.ne on rambouche lès twès còps qu'anongenut qu'on va couminchi. Ene vwès mistérieüse fèt tère nèt' tous lès canletâdjes dins l'sale. El vwès a l'licote... èle vout spliqui 'ne saqwè... èle crake come èm' vi posse di tésèfès quand il a d'orâdje èt adon s'tèt... Qwè ç'qu'èle a bèn voulu dire?... On si r'wète tout sési... Ah! v'la què l'vwès r'vènt pou raconter qui, contrèremint a c'qu'il èst scrit dins l'programme, Mirèye ni s'mariyera nèn avou Vincent, mins mor'ra d'vant nous, victime di s'n-amouër pou s'galant.

— Pauve djins, soufète-t-i l'Picron, nos auris put-ète yeü 'ne goutte dèvant d'èralér... Hé, Madame, s'i vos plèt, donèz-m' in live pou lire èl programme...

No Picron a mètu s'tchapia boule avou précaution pa-d'zou l'fauteuy' en face di li après l'awè discabossi come il a seü... I va a l'potche di s'djilèt, prind 'ne bwèsse di blanc fièr, dè r'tire ène pètte role d'Aloss, li stitche dins s'bouche èt si r'tapant padri come in minîre, il a l'ér di mus'nér « Asteür, is pouv'nut ataquî... »

El vijèn avou dès dints en ôr lyi d'mande:

— Mossieu, dji n'é pont d'programme... Ni pouriz nèn m'rensègnér qui ç'qui djouwe Mirèye?

— Avou plèji, m'fi... Ratindèz, c'est Christiane Gurzèle... dji l'conès... Ele demeure dins m'coron... vos d'aléz ètinde ène saqwè...

Gn-a pou cwère què René Defosséz, èl chéf d'orkèsse, èn' ratindeut qu'ça pou levér s'baguète èt donér l'dépârt pou lès quate akes èt lès sèpt tableaux — nèn yun d'pus nèn yun d'mwinsse — di l'opéra da Châles Gounod. (El Picron qu'èst fèn « con'cheü » a li Châles Dègaule).

Eyèt lès notes volenut dins l'nwèrèu du tàyâte... Qué bèle musique! Ça vaut tout l'min-me bèn lès yé-yé dès mwins-vingt di Radio-Hainaut.

Enfin, èl rideau s'lève su 'ne binde di djoliyès coumères qui tchantenut a plein goyi en fèyant chènance di coude dès pwères ou bèn dès prones — d'au lon, on n'sèt nèn s'dè rinde compte.

On pâle mariâdje. Mirèye, èl fiye d'in tout gros sinci confiye a ène viye sourcière, Tavèn, qu'èle wèt voltîy Vincent, èl gârçon d'in pauve pètit fabricant d'tchènas qui lyi rind d'ayeür bèn. Dji dwès admète qui Mirèye a tout-a-fèt bon goût. Vincent èst-in bia djon.ne ome fèrtiyant èt avenant au possibe. Lès galants tchante-nut leüs ès-pwèrs, leü n'amouër qu'is mètènut pa d'zou l'protèction dël Sainte-Vierge, tims qu'èle sourcière promèt d'vèyi sur yeusses. Eyèt l'rideau si r'sère tout douc'mint...

*

Entrake... èle brassène èst prije d'assaut. Gn-a toudis yeü dès boufons èt i d'a co. No Picron, pourtant, n'ossera nèn di s'place. I n'ousereut, il a yeü trop d'mau pou s'forér in passâdje a s'preumi vwèyâdje. I s'contintera d'suci twès chocolats glacés en ratindant l'deuzième vitoulet...

(Chûte pådje 336)

Pour tout
ce qui concerne :

Lois Sociales
Fiscalité
Droits de succession
Comptabilité
Prêts hypothécaires
Assurances

adressez-vous
en confiance à

Georges
PARDOEN

65, RUE SOHIER

J U M E T



TELEPHONE :
07-35.48.68

Noyé des Mouchons

Paroles : H. PETREZ

Musique : L. COCHART

Refrain

Tchip, tchip, tchirip ! Ah ! qué bèle fièsse, Noyé, Noyé !
Li p'tit Jèsus a vèyu l'djoû dins in vî stauve,
Tchip, tchip, tchirip ! Pou-z-apwarte li paujèreté
Dins l'cœur dès omes. Qui fuchenuche ritches, qui fuchenuche pauvres
Et pou lieû dire : fuchiz midone d'amonution.
Tchip, tchip, tchirip ! C'è-st-aussi Noyé pou l'mouchon.

1^{er} couplet

Li nive a stauré s'blanc mantia
Pou rascouvru toutes les misères
Li monde dwèt ièsse su sès pus bias,
Pace qui mèygnût soneré d'avant wère.
Il anoncèrè aus-ès mouchons
Qu'li p'tit Jèsus èst vènu su tèrre
Dispaude au d'dizeû dès corons.
Li bonté, l'amour èt l'èspwèr...
Mins la lès clokes qui triboulenut
Et d'zous l'baguète d'in rossignol
L'raploû dès mouchons èdaumenut
In tchant d'Noyé en si bémol !

(au refrain).

2^{ème} couplet

Noyé ! Li stwali riglatit
Tout spitè d'pièles èt di sclats d'or
Ène sitwale mwin-ne dé l'crêpe du fi,
Gaspârd, Baltazârd, Mèlkiyôr.
Lès bièrdjis djouwenut du aubwès,
Dè l'cornemûse èt dè l'musète,
Pou rinde oneûr au Rwè des Rwès.
Qui lyeû fèt ène avenante risète.
Didins l'èr li keûr dès mouchons
Rèfwârci pou tchant dès p'tits-anges
Va pwârtèr l'nouvèle laudje èt lon,
Du rédempteur fé lès louwanges.

(au refrain).

(pou fini) Tchi, tchip, tchirip ! C'est Noyé !

Baron d'Fleurû.

AL FONTÈNE

Ah ! non qu'èle n'asteut nèn come les autes dou vilâdje,
L'maujone dins l'fond dou tiène, toute friquète di couleûrs,
Et qui dins l'clère fontène, fèyeut r'glati s'visâdje
Toute rascouvruwe di rôses, toute rabiyye di fleûrs.
In richo qui r'boneut su les cayaus rlujants
Ramadjeut des priyères au bon vi St-Quintin
Qui du fond di s'potèle, riyeut à lès èfants
Qui pèrdins des pèrcos, des maclotes plin leûs mwins.
In vi pont tout gârni avou dès couches di tchène
Asdjonbleut pou sautlér dins lès fleûrs dou djârdin
En r'wètant les troupias, disquindant à l'rivlaine.
Pou v'nu bwère au richo, à l'swèrèye, au matin.
I n'asteut nin non plus come les autes dou vilâdje
L'vi gârde qui y d'meureut èt qui n'nos f'yeut nin peû
Maugrè sès èrs moudrèles quand nos f'yins des ravâdjes
Dins lès bos dè l'barone pou alumér l' « Grand feu ».
Ele n'asteut nin non plus, bèzène come toutes lès autes
Ele viye feume toudis guèye, riyant come à vingt ans,
Quand l'djônèsse à l'swèrèye vèneut djouwèr à cautes
Ou pou n'fârce bin djouwèye pa iun d'sès p'tits-èfants.
Esteut-èle come lès autes èle d'jonne fiye si ârsouye
Qui r'muweut sins l'sawé tous nos cœurs di gamin ?
Is sont tèrtous pièrdus : èvolès come lès fouyes
Qui sont tchèssiyès au lon pa l'colère dès grands vints.
Dj'ai r'vu gna nèn lontemps èle maujone dè l'fontène ;
I gn'aveut pupont d'fleûrs, gn'aveut pupont d'pléji.
Gn'aveut pus qui l'richot qui tchanteut toutes sès pwènes
A l'potèle da « Quintin » èrvoye au paradis.
Dj'ai r'montè p'ruwèle, èl cœur tout rastrindu
En sondjant qu' l'dèstin èst bèn dîr pou nous-autes.
Dj' m'ai r'tournè su l'maujone dès bias momints pièrdus.
Su 'n maujone sins pléji, su 'n maujone come lès autes.

Armand DUMARTAUD.

Bonne anèye à tous lès scrijeus di l'Association.

C'est lès souwès du comitè à tous lès membres : bonne
santè pour ieûsse, pou leû famiye et bon succès à
tèrtous.

El Président : Emile LEMPEREUR.

M. Lefèvre

de l'Ecole Nationale
d'Horlogerie de France
(Cluses)

HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFÈVRE

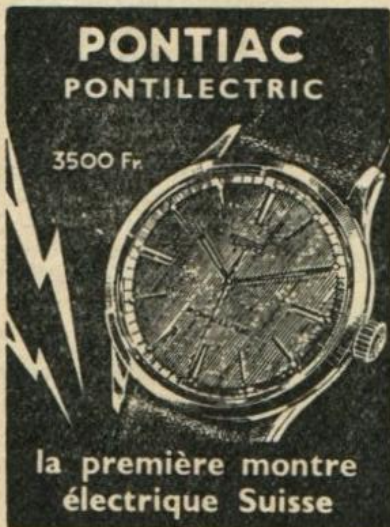
75, r. de la Montagne

CHARLEROI

Téléphone 32.11.23
Maison fondée en 1870

PONTIAC
PONTILECTRIC

3500 Fr.



la première montre
électrique Suisse

VOUS TROUVEREZ

**TOUT CE QUI CONCERNE
LE CHAUFFAGE**

AU CHARBON, AU MAZOUT OU AU GAZ

AUX ETABLISSEMENTS

BIOT-LINGLIN

Place de la Digue - CHARLEROI

Importateur des chaudières au gaz « VAP »

COQ WALLON(*)

Paroles Fr. GIANOLLA
Musique : Achille DOHET

Paroles :
F. GIANOLLA

Musique :
Ach. DOHET

1^{er} couplet

Vibrant symbole de Wallonie,
Sur le champ d'or de son drapeau,
Plumes au vent, crête hardie,
Sois le réveil d'un sang nouveau !
Tu es brandi, vivante image,
Par les Liégeois, les Tournaisiens,
Ceux de Namur, du Borinage
Et par les Carolorégiens !
Alors dressé sur tes ergots,
Réveille donc tous les échos !

1^{er} refrain

Chante !... chante la terre bénie,
Ses cités, ses corons fleuris !
Chante fièrement ses industries
Et leurs labeurs presque inouïs !
Sur ses blés d'or, ses terrils noirs,
Comme une clameur infinie,
Lance ton chant rempli d'espoir
Aux quatre vents de nos terroirs !
Chante l'amour de Wallonie...
Etre Wallons... c'est notre vie !!!

2^{me} couplet

Flottant gaiement à nos fenêtres,
Les jours de liesse, en ton honneur,
Ou, solennel, drapé peut-être,
Sur les cercueils de nos mineurs ;
Dans le soleil, au gré des brises,
Claquant fièrement sur nos beffrois,
Face aux parvis de nos églises,
Tu es credo de notre foi !
Tu sais chanter, à l'unisson,
Avec nos glas, nos carillons !

2^{me} refrain

Chante !... chante la terre bénie,
Ses cités, ses corons fleuris !
Chante notre Meuse jolie
Et Sambre en feu qui resplendit !
Sur ses blés d'or, ses terrils noirs,
Comme une prière infinie,
Lance ton chant rempli d'espoir
Comme un rappel du grand devoir :
Chérir toujours la Wallonie...
Etre Wallons... c'est notre vie !!!

3^{me} couplet

Témoin glorieux de notre histoire,
Fier coq wallon viens rappeler
Que, maintenant, il nous fait croire
En l'avenir plus qu'au passé !
Insufflé-nous le vrai courage :
Servir, en paix, ton idéal
En écrivant sa grande page
Au livre d'or du sol natal !
Alors, campé sur nos drapeaux,
Chante l'espoir d'un renouveau !

3^{me} refrain

Chante !... chante la terre bénie,
Ses cités, ses corons fleuris !
Chante le sol de ta Patrie
Que ses labeurs ont ennobli !
Sur ses moissons, ses pays noirs,
Comme une chanson infinie,
Redis ta foi et ton espoir
Aux quatre coins de nos terroirs !
Clame l'amour de Wallonie...
Etre Wallons... c'est notre vie !!!
Répertoire SABAM F. Gianolla.

Et co toudi

Le rebeau èt le cornârd

A-t-o pûji dins Lafontène
Pou scrire dès fauves dins no walon !
Dji m'va co wêti d'sôrtu l'mène,
Gn-a quel genre qui fra condji l'ton.

Dj'é chwêsi l'viye quênte du cwârbau
Qui saveut lyi dis'séré l'bêche,
Avou lès bias ramâdjes du rnaud
Et qu'après si r'trouveut tout mêtche.

Toc-toc a l'uche ? On va drouvu.
— Bondjoû Mossieu, bondjoû Madame.
On vos présinte du jamés vu
Avou n'douce alêne pou rêclame.

Neuf cōps su dije li rcêpt vos prind
Et vos vla quêrtchî d'êne emplète,
Vos lèyant prinde paus sintimints
Pou n'afêre qui n'vaut nén tripète.

Trop taurd pou dire « o n' m'âra pus ».
L'camelot vos a pris pou 'ne riséye...
Faut toudis mète ès' mwin 'n sadju
Avant qu'èle chôse èn' fuche passéye !

F. Dupont

Li gros Guss rêscontère si camarâde
Ziré avou in ouy' « au beurre noir ».
— Qwê-c' qui t'as yeû, Ziré ? T'as poké
t'n-ouy' a l'crêsse di l'uche ?

— Nonfé ! Ti sês bèn qu'on aveut dit
qui l'ome da Gustavine èsteut st'èvoye fé
in montâdje pou Dulait en Turquieye.

— Oyi...

— Ci n'èst nén vré !

★

— Docteur, ça n'va nén ! Quand dji m'
luve au matin dji seûs toûrnisse, ène di-
mêye-eûre après c'est fini. Qwê c' qui dj'
freus bèn ?

— Luvéz-vous n'dimêye-eûre pus taurd !

GAI PRINTEMPS

Paroles : Louis Gall.

Musique : Octave Grillaert.

1

Le soleil nous fait risette,
Tout là-haut dans le ciel bleu
Il caresse l'alouette
De ses rayons lumineux.

Refrain

Gai, gai, gai, la nature chante
Du printemps, les mille chansons
Gai, gai, gai, moi aussi, je chante
Gai, gai, gai, comme les pinsons.

2

Un petit ruisseau qui coule
Tout au fond de mon jardin
Tout en cascasant, déroule
Son long ruban de satin.

3

Un beau couple de mésanges
A confectionné son nid
Dans un merveilleux échange
De baisers et de « cui-cui ».

4

La fleur fraîchement éclore
Dégage un air embaumé
Et sur les bords d'une rose
Un papillon s'est posé.

5

Notre terre est généreuse
Et quand le printemps sourit
Je la trouve merveilleuse
Car je suis heureuse aussi.

Mimîr a trouvé li définition dès fram-
bôjes : « dès céréjes qu'ont l'tchâr di
poûye » !

(*) La chanson avec orchestration sous
couverture offset est en vente aux Edi-
tions du Bourdon, 39, rue du Labora-
toire, Charleroi ou chez l'auteur : 49,
rue des Sarts, Marcinelle-Haies.

A l'crôjète

Dérène pâdje

N.B. — Chacun de ces poèmes est un tout. Cependant, ils ont tellement d'affinités entre eux que je n'ai pas voulu les dissocier, ne fusse que pour les titres qui, en réalité, n'en font qu'un car, « intrè l'crôjète èyèt l'dérène pâdje », il y a place pour l'aventure qu'est la vie.

Su s'tchaude couvète, ployiye à cwane,
In petit marmot djoûwe paujèremint.
Sès bras, sès djambes, tout s'côrps triyane :
C'est l'Viye qui l'boure èt lyi stind l'mwin.

Sès toutes preumière ascauchiyes,
C'est à quate pates qu'i lès a fêt.
Es' djon.ne tchèrpinte è.st afroyiye :
I s'poye, s'dèspoye... come i lyi plèt.

S'agrifyant d'toutes sès noûvès fôces,
L'èfant asprouve dè s'astampér...
Pou y arivér, n'faut pus grand chòse...
Sès mwins ride-neut... i tchèt su s'néz.

Taleûr, bin seûr, èt c'est dè s'n'âdje,
I rasprouvra... èy' i retchéra...
Mins, s'il èst scan, à d'bout d'corâdje,
Su s'tchaude couvète, i sè stindra.

I pèt'ra s'quârt, fera in bon some...
Bwère èt dôrmu... c'est tout ç'qu'i vout.
L'Viye qui l'ratind, fera d'li in ome
Si, grâce à Dieu, i prind l'bon d'bout.

Su l'freude pavéye, piyane, piyane,
In vi grand-père route rijilemint.
Sès bras, sès djambes, tout s'côrps triyane :
C'est l'Viye qui l'boure dju dè s'tchèmin.

Sès toutes dérènès ascauchiyes,
C'est à quate pates qu'i va lès fêr.
Es'pauve tchèrpinte è.st areudiye :
L'krèsse d'in cayô l'fêt trèbukér

S'ragrifyant d'toutes sès vîyès fôces,
L'ome tcheût asprouve dè s'rastampér
Mins s'côrps ûsè n'pout pus grand chòse :
I skète sès onkes... i retchèt su s'néz.

Taleûr, putète, què maugré s'n âdje,
I rasprouvra... èy' i retchéra...
Adon, trop scan, à d'bout d'corâdje,
Su l'freude pavéye, i s'rèstindra.

Es' dérin quârt... ès dérin some,
Va l'emwin.nér... chîs pids d'zous nous.
L'voye a stî longue pou l'pauve vi ome
Mins, grâce à Dieu, è v'là l'dèbout.

El' Mârloya.

MM... ENE JATE DI CAFE

Paroles de Freddy NEUFORT

Musique : Achille DOHET

COUPLET II

REFRAIN I

Mmm... ène jate di cafè
A bwère quand ça chène bon
Sins piède lès ocasions
Mmm... ène jate di cafè
A vrè dire sin minti
Du parèye c'est pléji
Dji n'sareûs
Ièsse pindu toutes lès cénq minutes a l'caf-tière
Et dj'inme mieu
N'pètit' jate min boune a vos coum'lér lès nièrs
Mmm... ène jate di cafè
Rén qu'd'y pinsér
Ça m'fait tchantér
Ene boune jate di cafè.

COUPLET I

Bwère voltî n'jate du cafè n-a jamés stî pêchè
Et ça rind' dynamique
C'est m'bèle mère qui m'l'a dit, c'è-st-ène djin qui s'y conait
Ele a dès ans d'pratique
Ele m'a co dit ètout « Dè l'lapète ça s'lye bwère
En pinsant a lès céns qu'ont yeu swè dins l'désèrt.

Reprendre le refrain I.

Tout arive, putète qu'in djoû vos pouriz bèn m'ofri
On bèn ène goutte di France
Ou bèn n'boune jate di cafè pou m'donnér à chwès
Et qu'dji féye a m'chènance
Dji chwèsireus l'cafè quite a z'awè l'balzin
Seul'mint peû d'vos choqui dji mètèus l'goute didins.

REFRAIN II

Mmm... ène jate di cafè
Avou n'goute èt sucrè
Et vaut n'importè qwè
Mmm... ène jate di cafè
A vos fé roubliyi
Qu'avou l'âdje on d'vènt vi
Dji l'sais bèn
Ça dins s'voye c'est co pire qu'in fèstu di strin
Gn'a moyén
Di rintrér a s'maujone sins brût su l'matin
Mmm... ène jate di cafè
Min s'i vous plait
Pout-on r'fusér
Ene boune jate di cafè ?

Nos vîs djes

Si nos djouwîs cor in côp al «Tchar cûte» ou Bén au «Garbarou»? come a Boufioûs!

C'it in djoû au bon tîmps dès vacances dêviès quatre eûres di l'après din.nér, nos stîs aflachis sul trotwèr da Jane Tout Court qui vind du toubac, Bén au rkwè du solia après awè rlatè a côps d'pîds su 'ne bale di cûr dès eûres ètîres.

I gn'aveut rola, Nènèsse du Rfendu pacqu'i vneut d'Boufioûs; Dèyon du Cuvli comè s'pa; Châles qu'on âreut osu spotér; li p'tit Ménant, ça dit Bén c'qui ça vout dire; Zidôre Van Schnickendal, in a mitan d'flamind qu'nos avîs batiji «Tutûde» pacqui, èstant p'tit, i djouweut toudis dins l'trompète di s'pa qui djeut «tout l'monde sèrvi», au tram, èyèt mi. Dins l'tîmps i gn'a dès cèns qu'is m'avît lomè «l'crotè d'Châlèrwè», mins dj'lès é rdochi yun au côp, dispû adon, i gn'a pus yun qu'a mouftè.

Come Châles ni sèt dmeurèr a djoke, pou lès djes, i n'èst jamès dérin, c'n'èst nèn come a scole savèz, mins vos avèz bau dire, on n'sèt tout fé 'n do?

— Yè lès vîs, si nos djouwîs al tchâr cûte, ô?

— Al tchâr cûte?

— Qwè c'qui c'èst d'ça pou 'ne bièsse ô? qu'Zidôre dimande.

— Ti n'as jamès djouwè a ça? qu'Nènèsse lyi dmande, èy'au Gârgarou nèrèn? A Boufioûs, c'èst come ça qu'on dit, si t'vous l'sawè.

— Non! dist-i Zidôre, qué drole di no?

— On wèt Bén qu'ti véns du payis dès grands âbes, sés-se twè, Nènèsse.

— Ça n'fèt rén m'fu, on t'l'apèrdrà, c'n'èst nèn' malaujiye.

On si rluve tèrtous, èyèt come c'èst Châles qu'èst mèsse, qui c'èst li qu'èst Châles, c'è-st-a li a mwin.nér l'djè.

— Twè qu'èst fôrt come in boû, dist-i a Zidôre qui si rkrèsse come in coq qui wèt 'ne bèle pouye, vas-è quér l'gros boukèt d'pîre rola dlé moncha d'tère qui lès ouvris dèl comune ont lèyi la quand is ont vnu rfé l'pavéye.

— Pouqwè fé? qu'Zidôre dimande.

— Tèl vîra Bén! Vas-è toudis.

Zidôre s'éva; il apice èl' pîre avou sès deûs mwins; in bon ikèt pou l'aspoi su s'vinte en si rdrèssant èy' i s'ramwin.ne avou en triyanant su sès djambes come in tchén qui tchi dès clôs.

— Mèt-l' rola téns! dist-i Châles qui rît plein s'boudène en lyi moustrant l'place, èyèt wète a tès pîds pou nèn 'spotchi tès ôrtchas.

Ça fait boum sul dègne èt no Zidôre èst tout souladji.

— Twè, vas-è fé l'ligne pou l'pas a pau près dlé l'bôrdure.

Evoye avou m'talon.

— Roci?

— Deûs pas pus lon!

C'èst fèt.

— Aceteûre, cachons tèrtous après in bon cayau, chaquin di s'costé!

— Pouqwè? On va s'bate a cayau? qu'Zidôre Tutûde dimande.

— Non in vî! qu'Dèyon rèspond en rboulant dès is come dès casses di monte.

— Véns avou mi d'abôrd.

En èdalant dji lyi fès comprinde qui c'èst pou flayi après 'ne potpote qu'on va astampér sul pîre qu'il a sti qué.

— Ene potpote? quèssione-t-i, avou l'ér d'ène vatche qui wète passèr in trin.

— Ti n'sés nèn c'qui c'èst d'ène potpote? Bén c'è-st-ène bwèsse di p'tits pwès ou Bén iène au lacha vûde?

— An! C'èst ça 'ne potpote?

Nos avons trouvé c'qu'i faut tous lès chij.

— I n'faut nèn rouviyi lès potpotes, in, Châles! dist-i li p'tit Ménant.

— L'èst bon, in Ménant, ène sôte d'au côp, c'n'èst nèn come ça qu'Tutûde sâra djouwér, in vî?

— Djèl sés Bén ça, qu'Ménant rèspond tout rasplati. Eyu dalér lès quér?

— N'fèt nèn l'sot, i gn'a c'qu'i faut dlé l'âye au dbout dèl place.

— Tèl sèt Bén, in, inocint! qu'Dèyon aspoie. C'èst rola qui t'mame va foute sès man.nèstès èyèt sès cindès.

— Èyèt twè a t'maujone? qu'Ménant lyi rpète come yun qu'on a pèstèlé su sès agasses, t'as d'dja ieû l'champète.

— Owe, in! dist-i Châles, c'èst pou djouwér qu'on èst roci èyèt nèn pou s'disputer èyèt s'tigni come lès coumères, as-se compris?

— C'èst m'n'ome, in, Châles?

— Èyèt twè, ô? qu'Dèyon rbeûle ètou.

Tout ça rapôji èt nos avons rvènu avou 'ne dijène di bwèsses, i faut co Bén ça, pacqu'on lès spotche savèz en mayant après.

— Bon, aceteûre, nos dalons liguî.

— Liguî, tchâr cûte, Gârgarou come a Boufioûs? Pouqwè c'qu'on a lomè c'djè la insi, ô? qu'Zidôre dimande à Dèyon.

I gn'a nèn yun qui mouftéye.

— Dji n'sés nèn mi, èyèt après, ça n'nos rgârde nèn, in vî, pou nous autes, on djoûwe al tchâr cûte, èyèt c'èst tout.

— Tutûde a réson, qui dj'rèplique, mi dj'l'é dmandè a m'popa, i nèl sèt nèn nèrèn. I m'a raconté qui m'grand père djouweut d'dja al tchâr cûte, sins sawè pouqwè.

— Èyèt mi non pus.

— Mins mi, dj'è m'grand père qui dmeure co a Boufioûs, m'a asseuré qu'ça dveut ièsse toûrné Gârgarou, pou gâre au garou. Rola, c'èst cor in cayau qu'on mèt sul pîre al place d'ène potpote, mins i n'sèt nèn qwè non pus la.

— A Djili, c'it l'min.mè m'fu! seûlmint pou awè pus d'pléji on a mis 'ne potpote pou l'fé cavolér pus lon, comprinds-se.

— Djusse Augusse, achève Châles. Alèz, liguons.

— Wès-se Zidôre, i faut liguî come a tous lès djes pou wèti qui c'qui va s'mète, al tchâr cûte, c'èst l'min.me afère. I faut qu'i gn'èûje yun qui s'mète dlé l'pîre èyèt c'èst l'cén qui s'cayau sra l'pus lon dèl l'ligne qui dj'è fèt t'taleûre, en flayant l'cayau dèl pîre.

— As-se Bén compris? qu'Dèyon lyi dmande, qui choûteut.

— Tèrtous dlé l'pîre! qui Châles rbeûle. Dji flaye preumî.

Il a flayi come nous autes tèrtous, èyèt c'èst li p'tit Ménant qu'èst cût. I rmèt s'cayau sul l'roye pacqu'i n'da pus dandji pou l'momint. I prind 'ne potpote èy' i va l'astampér sul pîre; pou nèn awè in côp d'cayau, i va s'mète sul costé, mins padvant l'pîre pou mia vîr èl djè.

— C'èst roci qui l'djè comince, Zidôre. Pou nèn ièsse cochi, on n'pout nèn flayi tèrtous èchène.

Zidôre dimande:

— Pouqwè nèn? On âreut branmint pus d'pléji, c'èst come au djè d'boulwèr, adon?

— Il-èst sot, sés-se? dist-i Dèyon en mètant s'dwègt su s'front. Dji vouèrès Bén vîr si t'aveus in côp d'cayau al grèle di t'djambe ou Bén su t'caboche, mi.

— I n'a jamès djouwè, in, Dèyon. Oyi, m'fu, c'èst come al boulwèr.

Châles sint l'moustôde qui comince a monter a vîr qui ça n'va nèn râde pou djouwér:

— Téje-tu va Dèyon. Non! yun au côp èyèt chaquin a s'toùr.

— Come a confesse, si t'as d'dja sti?

C'èst mi qu'èst preumî, dji maye après l'potpote. A costé. Dji coûre après m'cayau qu'a bèroulè au lon padri l'pîre. Mins pou éraler au pas èyèt rdjouwér en chûvant m'toùr, dji dwès ramassér

m'cayau. Ossi råde qui djè l'é dins m'mwin, i gn'a pus rén a fé, dji dwès wèti d'racouru pâr-ci dèl ligne sins qu'Ménant m'èuje adjondu, pacqui si Ménant m'gosse, pacqu'on dit gossi ètout, i faut qu'djè l'fuche sul tîmps qui l'potpote fuche co sul pire, si non, ça n'compte nèn. Vos m'chûvèz, 'n do? Si l'deûzième flâye après

l'potpote qu'i l'adjond, èle vole au cint diâbes, èyèt si Ménant m'gosse au min.me momint, ça compte nèn nérén, pacqu'il âra d'vu couru al potpote pou li rmète sul pire. Si Châles, Dèyon, si Nènèsse èyèt Zidôre rlatnut a costé, is duvront fé come mi, assayi d'racouru d'l'autre costé dèl roye.

Mirèye

I parèt què ç'côp-ci i va awè dës spites èt qu'i va tchèr dè l'tère.

C'est l'ducasse a Arles. On tchante, on bwèt, on s'amûse. Mirèye èt Vincent ètout. Seûl'mint, ça n'pouvent nèn continuwér a d-alér tout dwèt n'do. Èle viye sourcière vènt foute èle brisbrouye dins l'min-nâdje en racontant qu'èl pére da Mirèye qui a twès galants en vûwe pour lèye a final'mint chwèsè in lomè Ourias, in mâtchd d'boûs du pays...

Oyi, mins, ôwe, hein. Ça n'va pus. Mirèye mèt sès deûs pîds dins l'plat. On mindjra put-ète dës briques, mins c'est-a s'Vincent qu'èle a promis s'cœur... Ramon, s'pa, aura bia fér èt dire... èle ni ployera jamès!

El Picron s'èrtoune su s'vijène di gauche en djant:

— Si gn'aveut ièu dës coumères come ça di m'tîmps, dji d'aureus bèn pris deûs!...

— Téjèz-vous tafiau èt wètèz!...

Su l'sin.ne, Ourias, djalouès èt mwé come ène pwère blète, djure di r'vindji l'afront qu'i vènt di r'çuvwér... On sint qu'i gn-a dè l'pouère dins l'ér... Pou calmer tout l'monde, on rabache èl rideau in deûzième côp.

*

Nos v'ci d'dja au trwèzième ake. Ourias mache si r'vindje. I lyi faut l'pia da Vincent. Pou ça, i s'mèt a l'afut su s'voye èt quand il wèt arivér, tout d'tchûte, c'est l'apougnâdje...

El bouria maltrète Vincent èt li stind su les cayaus en lyi pétant in côp dè s'long picot d'vatchi su s'front!...

Vas-è twè!

El Picron grigne dins sès dints: « Fè-nèyant! véns mè l'fér a mi! »

I faut toutè l'paujèreté du vijin pou calmer no boulang Picron.

Mins, su l'sin.ne, ça n'va nèn bèn. Ourias ès' rind seûl'mint compte di çu qu'il a fèt èt i coure aus cint diâles, tandis' qu'Vincent dimeure èstindu a tère... Eureûsemint, nèn pou trop longtîmps pace qu' l'viye sourcière qui s'pourmèneut djustumint pâr la, tchèt d'su — ôwe, hein, pont d'mwèchès pinséyes — èyèt l'sogne comufaut.

*

On a co diskindu l'rideau... pou li r'montèr t'ossi rwèt! I faut s'dispèchî pou vîre Ourias, aflachî pa lès r'mòrds, ès' trin.nér quasimint au bôrd d'in fleûve, èl Rhône, qu'on n'dè wèt nèn l'ârdjeû.

Ourias a, come on dit, dës alussunâtiens... I vwèt dës fantômes sôrtu d'leuwe, dës fantômes qui nos fèyenut souv'nu d'ene viye pièce walone: « In môrt qui s'tourmint »...

Ourias tchante qu'il a l'pèpète, qui d'vènt sot... qu'i va s'fér pèri... I stind in visâdje!... mins in visâdje télémin strapè qu'on n'pout pus s'ratinde a du bon avou li!... Tout d'in côp, in bateli stampè dins ène bârquète s'approche du bôrd di l'leuwe en fèyant signe a Ourias di montèr a costé d'li...

T'ossi frêche qu'ène lavète, no moudréle chût l'consèy'... A pwène èle bârquète a-t-èle glichî deûs-twès mètes su les flots qui cès-ci s'adrouv'nut d'ene traque pou l'englouti avou lès deûs omes...

El Picron a frumi et a sèrè sès is. Quand i lès r'drouve, lès djins sè vont viè l'brassène pou bwère ène boune crasse pinte qui lès r'mètra dës émotions passéyes. Naturellement, il a chût.

Come j'gn'a co ène vintène di munutes d'entrake, èl Picron a l'tîmps d'vûdi saquants d'mis divant di r'vènu s'rachîr a s'place, avou dës is qui fèyenut rouwe libe. El tchapia boule a bèn soufru dispus l'couminch'mint dè l'swèréye. C'est li qu'a encaissè tous lès côps èt i s'pourmène asteûr pa-d'zou lès fauteuys, quate rindjîyes pus bas... I faut l'considèrer come pièrdû a tout jamès!

*

Et nos v'la au dérin-ake. Come on a co bran-mint a dire, on l'a divisè en trwès bouquêts: 1° a l'since da Ramon, èl pa da Mirèye, lès vaurlets, lès picteûs, lès sèrvantes finichenut d'din-nér divant di r'prinde leû bèsogne.

(chûte pâdje 337).

C'est c'qu'i gn'a ièu, Châles a èvolè l'potpote au lon, Ménant qui coureut a m'cu, a d'vu m'lachî pou dalér rastampér l'potpote, su c'tîmps la, dj'is padri avou Châles qu'a pètote come in tchvau.

Quand on èst tètous padri l'pire avou s'cayau a tère, i faut fé dës « fintes » come on dit al fote-bale; oyi, i gn'a yun qui fèt chènance di s'enondér, l'autè qu'èst cût, s'i n'a nèn bèn wèti si tous lès cayaus èstît bèn a leû place, coure après l'autè, il gosse, mins l'copin n'a rén dins sès mwins. L'autè n'èst nèn contint, pacqui tous lès autès ont rpassè l'ligne.

C'est bèn aujîye a comprinde, èl cén qui dwèt rastampér l'potpote sul pire ni pout qu'vos gossi quant vos avèz vo cayau dins vo mwin èyèt qui l'potpote èst toudis sul pire; pou l'biatè du djè, i dwèt awè sès is qui duvnut dalér tous lès costés, pou lès comptèr pacqui nos camarâdes qu'ont d'dja djouwèt branmint dës côps, fèynut dës toûrs èt dës atrapes pou nèn ièsse gossi. Wèyèz, pou l'cén qu'èst ièu, i faut awè dës bons is, sawè couru come in live, ièsse subtile come in furèt.

Dji n'sés nèn si vos avèz djouwè al tchâr cûte ou bèn au Gârgarou di vo djon.ne tîmps, mins mi, oyi; l'eûre d'audjoûrdu, tous nos vis djès on lès a rouviyis dins nos corons. Dji n'sés nèn non pus, si c'è-st-in bèn d'aprinde èyèt d'mète dins lès mwins dës èfants, dës tout p'tits tous cès djès la du cièke, fuséyes èt spoutniks. Il èst vrè, qu'on dit acetèûre, qu'i gn'a pupont d'èfant èt c'est bèn domâdje. Vos dirèz c'qui vos vouèrèz, mi, dji seûs bunôje di lès awè vikès. Èyèt vous? Non!

Arvwèr « tchâr cûte »! Arvwèr Gârgarou!

Arvwèr tous nos vis djès. L. SOHY.

Pour être bien habillé?

LA MEILLEURE MAISON:

SAMVA

GILLY - 4 BRAS

BON - BEAU

PRIX RAISONNABLES!

LE GRAND HOTEL DE L'EUROPE

27, Rue du Collège

Tél. 32.18.84 - CHARLEROI

PROPRIETAIRE: R. CORNIL

SA TAVERNE

SON RESTAURANT REPUTE

SA CAVE

Salles pour Réunions et Banquets

Local

de la Fédération Royale Littéraire et Dramatique Wallonne du Hainaut.

Mirèye

(chûte)

El sinci es' plaint amèr'mint di s'fiye qui lyi a djouwè l'quente di n'nén acsèptèr l'galant chwèsi... I vûde du mas pou d'alér pèter s'quârt...

Mirèye, lèye, èst toudis trisse. Ele èst ossi bladjote qu'in navia pèlè deûs còps. Quén dalâdje di vîr ça... pauve pètte djins...

On s'dumande comint ç'qui ça va tour-nér quand èle cheur da Vincent vènt racon-tér qui s'frère a stî ratindu pau vatchî, qu'il a sti cochî mins quèl sourcière Tavèn l'a sognî èt scapè.

Mirèye fèt l'vœu di d-alér a pîds aus Saintes-Mariyes, patrone dès amoureuès pou priyî pou s'galant.

*

El Picron fwèblit tout douc'mint, i cline es' tièsse su l'costè, il a dja in i sèrè... Il aura bèn dès rûjes di vîr èl rèstant dè l'pièce... Faura nos sacrifiyî pou l'racontér a s'place...

*

2°) Nos stons dins in désèrt... T'ossi lon qu'on pout tapér sès is, ci n'est qu'dèl tère èrsètchiye, dès cayaus, dès èsquèlètes d'ar-bes, pont d'ombe, mins du solia qui vos r'tane vo cûr, qui vos brûle èle pia, du solia qui tûwe lès cènes qui prétindenut l'trivièrsér... dèl djournèye. Mirèye a pièrdu l'tièsse. Ele n'ètind pus l'rèson... Mwins d'dis minutes après qu'in djon.ne bèrdji lyi aveut consyî di r'nonci, èle tchèt dins lès poussières, aflachiye pa in tèrbe còp d'so-lia. Ele si r'lutra maugré tout pou conti-nuér s'calvére...

*

3°) Enfin, èle parvénra divant l'èglîje dès Saintes-Mariyes di la Camargue, tout djusse pou tchèr fwèbe dins lès bras di s'galant Vincent, après qu'in groupe di pèlèrins — come a Walcoût — a trivièrsér l'sin.ne pou rintrér a mèsse...

El sinci Ramon, arivé ètout, comprend l'mau qu'il a fèt en wèyant l'état di s'maleû-reûse fiye. I décide di l'léyî mariér a Vin-cent... Trop taurd!... Mirèye après awè rabrèssi in dérin còp l'cén qu'èle a toudis vèyu voltiy', s'coutape au-r'vièrs èt more au mitan dès djins sòrtûs d'l'èglîje!...

C'est l'fin... El Picron ronfèle co pus fòrt què l'batriye au fond dè l'fosse di l'òrkèsse...

Eyèt l'camarade Fonse Arnould a yeû ne masse dès rûjes pou l'fé d'alér coutchi a s'maujone. Il a d'ayeûrs èsti oblidji di rintrér a tièsse nûwe! El tchapia-boule it rêmoulu...

Bravô, l'A.S., a l'anèye qui vènt!

El Mèsse Bourdon.

A 'ne saki...

L'vi malauji

Monologue

I sufît pour vous qu'on dije blanc
Pou qui tout d'chûte vos dijîje nwâr ;
Vos s'tèz pire qu'in p'tit èfant
Qui s'disputreut pou 'ne fayèye pware !
Vos r'présintèz les fout' baleûs
Come des boxeûs, des coqs di sôte :
Téjèz-vous, pou l'amouir di Djeû,
Ni v'nèz nén disgoustèr les autes!...

Si ce'st l'ducasse di no coron,
Qu' nos fyons l'pitit din-ner d'famîye.
Si gn-a du coquia dins l'bouyon,
Vos comincèr toutes vos sindj'riyes :
« Rén n'diskind, ni via, ni lapén,
Vos n'plèz rén sinte, nén min-me dès taute.
Si c'n'est nén vo goût, mi c'est l'mén :
Ni v'nèz nén disgoustèr les autes!...

Pour vous passér vo djoû d'condji,
Vos rabustokèz vos garènes,
Vos tchaustrez les meurs du pouli,
Vos mwin-nèz l'bigaud yèt l'ancène !
Vos riyèz des cènes qui vont al mër
En d'jant qui vont pèchi l'guèrnaute !
Si c' passe-timps-là ni vos plèt wére,
Ni v'nèz nén disgoustèr les autes!...

Ça vos mörfond qu' Twène, vo vijin,
Bwèt co d'timps-in-timps 'ne boune potèye,
Qui l'cén d'en face, pou tuwér l'timps,
S'è va pèchi après s'djournèye !...
Yin djouwe volti d' l'armonica,
Des autes préfèr'nut 'ne paurt a cautes !
Si vos n'plèz nén supòrtèr ça,
Ni v'nèz nén disgoustèr les autes!...

Vos djur'riz su l'tièsse d'in tigneû
Qui vos n'friz vo feume... còrnète !
Vos d'alèz r'Kwèr qu' c'est malheûreûs
Qui tant d'in-nâdjes cont-st-a crossète !
Vos n'èstèz qu'in vi malauji
Tout moulonè come ène tchèyaute !...
Si les feumes vos fèy'nut frèmi,
Ni v'nèz nén disgoustèr les autes!...

Armand BERNIS

Un lecteur, E. R. di Lèssines, nos fèt r'marquî qui dins no numèrò d'sètembe, nos fèyis moru no confrère Auguste Vièrsèt en 1960, adon qu'dins no « Live d'ôr » paru en 1958, nos l'fèyis moru en 1951!...

C'est dins l' « Live d'ôr » qu' gn'a ène èrreûr. Nos nos avons èscusè a c'timps là ; lès rensègnemints r'çus n'astit nén djusses. Nos crwèyons min.me, si nos souvenirs sont bons, qui no camarade Vièrsèt aveut stî bustoki pou 70 ans d'mariâdje!...

BEN RESPONDU

In mèd'cén rescont' yingue di ses cama-rades, in vétérinaire.

— Téns! là l'mèd'cén dès bièsses !

— Téns! là l'bièsse di mèd'cén !

Lès fêyes di Walonîye

Paroles yè musique d'Arille WASTERLAIN

1^{er} couplet

Sûvant sès idèyes, chacun vante,
Fuche ène contrèye, soit in amia.
Pou mèyeû s'fé comprinte, on l'tchante !
El cwâfant dou pus bia tchapia !
Djè cwâs qu'din vous autes, i n'da wére
Qu'is n'sront ni-n d'acoûrd avû mi.
Pou cèrtifiyî què nos coumères
Val'tè lès ciènes dès autes payis ?

Réfrain

Dèzous l'cièl dè no chère Walonîye,
Toutes lès fiyes
Sont djintîyes !
Eles ont dzous leû taye in cœur d'ouir,
Tout rimpli d'boneûr èt d'amouir.
Lès djoûnètes aussi bi-n qu'les grand-mères,
Ont l'manière
Pou nos plère
Yè c'qu'i faut pou nos rinde eûreûs !
Vos n'sèriz ni-n trouver mèyeû,
Alièû !

2^e couplet

Come toutes lès autes, èles sont friquètes,
Guèyes yè spitantes à Dieû plési.
Eles n'ont ni-n peû d'nos fé 'ne clignète,
Quand i sadjit d'nos insbleûwi.
In rvintche, èles sont feûmes dè min-nâdje.
Au lieu dè s'incouri malvau,
Dè balzinér dèssu l'ouvradje,
Eles trousse-tè leûs bras quand i faut !
(au réfrain)

3^e couplet

Quand l'losse d'amouir a fèt dès siènes,
Sondjant qu'èles vont fé fé nan-nan,
A leû garçon, bi-n leû p'tite kène,
Eles sont fières dè dèv'ni mouman.
Si l'chance, in djoû, lès fèt tayones,
Leû dzîr, leû pus grande imbicion,
C'est dè tchanter dès èrs walones
In tout dodinant leûs rdjètons.
(au réfrain)

Qua-t-i co a ratinde ?

Qu'a-t-i co à ratinde,
C'ti-la qu'a d'djà tou ièû,
Si ç'n'est, in djoû, d'dèskinde
Dè sès belès wauteûs ?

Si ç'n'est, in djoû, d'comprinde
Qu'on pout ièsse maleûreûs,
Qu'a-t-i co à ratinde,
C'ti-la qu'a d'djà tout ièû ?

Si ç'n'est, in djoû, d'aprinde
Qu'on pout ièsse bin eûreûs
Dè n'awêr' à dèsfinde...
Qu'ène bèsace dè bribeûs...
Qu'a-t-i co à ratinde ?

L'Mârloya.

« Deux cents ans de littérature dialectale à Namur »

Exposition organisée du 16 février au 1er mars 1964,
Cinéma Eldorado, local des sous-sols, 40, rue de Fer, Namur.

Initiative des Rêlis Namurwès, à l'occasion du 55^{me} anniversaire de la fondation du cercle. Le projet primitif a été développé et président d'honneur des R.N., sur le sujet qui a fourni le titre de amplifié en fonction d'une étude historique de M. Félix ROUSSEAU, cette exposition. Le concours des Molons et d'autres sociétés a été sollicité.

But : Informer le public en général, et les enfants des écoles en particulier, sur le passé, sur l'état présent et assurer l'avenir de la littérature dialectale, qui tire d'ordinaire bénéfice des circonstances difficiles de la vie du peuple wallon.

Depuis cent ans des « prophètes » annoncent sa disparition ; elle est publiée aujourd'hui chez Gallimard.

Patronages et concours sollicités :

Comité d'honneur :

- Monsieur le Ministre de l'Education nationale et de la Culture ;
- Monsieur l'Ambassadeur de France, et son attaché culturel ;
- Monsieur l'Ambassadeur des Etats-Unis, et son attaché culturel ;
- Monsieur Gruslin, Gouverneur de la Province ;
- S.E. Monseigneur Charue, évêque de Namur ;
- Monsieur le Colonel Parent, commandant de Province ;
- R.P. Wankenne, Docteur des Facultés Universitaires N.D. de la Paix ;
- Monsieur le Bourgmestre de la ville de Namur ;
- Monsieur le Bourgmestre de la commune de Jambes ;
- Monsieur le Bourgmestre de la commune de Saint-Servais ;
- Monsieur Léon Warnant, président de la Société de Langue et de Littérature wallonnes.

Comité de Patronage :

- Monsieur le Docteur Dupont, professeur à l'Université de Louvain, président de la Société Archéologique ;
- Monsieur Roland, préfet de l'Athénée Royal, président de la Commission belge de Folklore, section française ;
- Monsieur l'Echevin de l'Instruction Publique de la ville de Namur ;
- Monsieur le Bâtonnier Guilmin, président du cercle « Les Amis de François Bovesse » ;
- Monsieur le Major Engelmann, Directeur du Casino ;
- Monsieur le président de l'Union des Fédérations wallonnes ;
- Monsieur Moeremans, Directeur de l'Innovation ;
- Les Directeurs des Grands Magasins ;
- Monsieur le représentant de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite ;
- Monsieur le représentant du Crédit Communal de Belgique ;
- Monsieur le président de l'Association des Commerçants ;
- Monsieur le Directeur du studio de la R.T.B. Namur-Luxembourg ;
- Messieurs les représentants de la Presse.

Comité d'Organisation :

- Monsieur Félix Rousseau, président d'honneur des Rêlis Namurwès ;
- Monsieur Joseph Calozet, président effectif des Rêlis Namurwès ;
- Monsieur Ernest Kettellier, R.N., président-directeur de Moncrabeau ;
- Monsieur Lucien Marchal, secrétaire-fondateur des R.N. ;
- Monsieur l'Abbé Blouard, R.N., directeur du Guetteur Wallon ;

- Messieurs J. Rivière et L. Legrand, vice-présidents des R.N. ;
- Monsieur E. Fivet, R.N. ;
- Monsieur M. Copay, correspondant des Wallons d'Amérique ;
- Monsieur Hubert Jacques, secrétaire des R.N. ;
- Monsieur Léon Antoine, bibliothécaire des R.N.

Programme des diverses activités :

I. EXPOSITION comprenant :

- les documents littéraires de 1730 à 1964 :
 - le premier siècle ;
 - Moncrabeau et les chansonniers wallons ;
 - la période intermédiaire ;
 - les « Rêlis Namurwès », 1909-1964 ;
- relations culturelles avec les communautés wallonnes de France, des Etats-Unis ;
- œuvres musicales, artistiques et scientifiques des littérateurs wallons namurois ;
- sonorisation, émission de disques et bandes magnétiques ;
- projection de film ;
- stand de disques et d'enregistrement.

Vernissage : le samedi 15 février à 15 h. 30.

Heures d'ouverture : du 16 février au 1er mars 1964 :

- les samedis et dimanches : de 10 h. à 12 h. et de 15 h. à 19 h.
- les mercredis : de 15 à 19 h.
- les autres jours : de 15 h. à 18 h.
- Pour les écoles, suivant programme à établir éventuellement.

Participation aux frais : 5 francs par personne ; entrée gratuite pour groupes scolaires.

II. PUBLICATION de l'étude de M. P. Rousseau :

« Propos d'un archiviste sur l'histoire de la littérature dialectale à Namur ».

C'est une édition « Les Cahiers Wallons » : la brochure, d'une centaine de pages au moins, sera mise en vente à l'exposition au prix de 20 francs.

III. CONCOURS DIALECTAUX LITTERAIRES ET ARTISTIQUES : 10.000 francs de prix.

A. Pour les littérateurs, chevronnés et amateurs (1.000 francs de prix).

Envoi d'œuvres, de 6 à 8 vers, se rapportant à une scène gaie, un bon mot, un spot.

Ces œuvres, écrites en orthographe Feller, peuvent être présentées telles quelles ou illustrées (voir B. ci-dessous).

Les meilleures non illustrées seront appréciées par le jury et remises à des illustrateurs.

Présentation gratuite et ANONYME : chaque envoi étant accompagné d'une enveloppe scellée permettant d'identifier l'auteur grâce à un numéro de 5 chiffres inscrit à l'extérieur et, avec l'adresse de l'auteur, à l'intérieur de celle-ci.

Tous les TEXTES NON ILLUSTRÉS doivent être reçus pour le 20 décembre à l'adresse : 15, rue Jules Hamoir, La Plante, Namur.

B. Pour les jeunes artistes namurois, âgés de MOINS DE TRENTE ANS (5.000 francs de prix).

Illustration des textes. Reproduction des textes introductifs en même temps que l'illustration, en un ensemble qui sera une caricature, un dessin ou un tableau original. Ces artistes peuvent être sollicités par les auteurs de textes, mais les envois doivent se faire dans les conditions d'anonymat décrites plus haut.

(suite page 340).

LE BOURDON de Wallonie

DECEMBRE 1963

Supplément du
« BOURDON D'CHALERWE »



Il faut réagir !

La Belgique romane a, naturellement, adopté le français comme langue officielle. Les capacités d'expression abstraite de celle-ci permettent les plus clairs exposés scientifiques, artistiques et philosophiques mais aussi les plus délicates nuances du cœur et de l'esprit. Aussi, sa puissance de pénétration ne peut-elle être que retardée par d'illusoire frontières linguistiques. Notre vieille langue dialectale, elle-même, se rend bien compte qu'elle ne peut disputer à sa grande sœur ce qui ressort de son domaine, mais elle se permet, et, parfois sans modération, de lui emprunter ce qui lui fait défaut.

C'est un phénomène observé dans toutes les régions bilingues que le parler pauvre doit, d'une façon plus ou moins rapide, céder le pas à la langue plus noble, plus raffinée. C'est ainsi que, sous les effets des moyens d'instruction et de diffusion modernes, les couches populaires abandonnent de plus en plus leur dialecte pour user d'un français qu'ils connaissent imparfaitement ; un français phonétiquement influencé par le patois et mâtiné de vocables et de tournures syntaxiques calquées sur celui-ci.

Mais le phénomène inverse se produit dans le dialecte, de sorte que les deux langues se rapprochent petit à petit avec tendance à fusionner à plus ou moins longue échéance.

On a prévu que le résultat de cette interpénétration serait des « français régionaux » différents entre eux et, partant, non conformes à la langue classique. L'empreinte de cette évolution est plus marquée dans les agglomérations citadines et les régions peuplées, là où, pendant des siècles et des siècles, diverses causes avaient maintenu nos localités dans un isolement propice au maintien de leurs particularités patoisantes.

L'homme de la rue ne se soucie point de cette évolution, il ne surveille en aucune façon son langage que ce soit ce qu'il appelle encore du wallon ou ce qu'il nomme déjà du français ; celui-là est son parler familier, celui-ci, son langage « comifaut ». Mais, comme dit le proverbe : les paroles s'envolent et les écrits restent. Il n'est donc pas permis à celui qui écrit le wallon ou une autre langue de ne pas surveiller et son style et son vocabulaire. Suivre le dialecte tel qu'il est généralement parlé, oui, mais le suivre de loin afin de ne pas accélérer son extinction, de ne pas pousser à sa disparition. Cela, nous ne le désirons certainement pas ; c'est pourquoi il faut réagir.

Bien sûr, il s'agit d'une langue vivante qui, d'une part, se débarrasse sur la route du passé des termes tombés en désuétude et, d'autre part, emprunte à sa sœur mieux dotée ce dont elle a absolument besoin, vocables abstraits ou savants ; mais, de ceci, il ne

S' MARIE

St Marie LE PLUS GRAND CHOIX
DE TOUT LE PAYS

LES PLUS PORTES MACHINES

Pour toutes
VOS PIÈCES
VISITEZ

ST-MARIE

CATALOGUE
1963

Les toutes
Dernières
Nouveautés

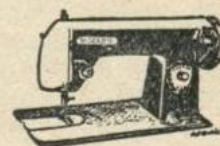
LA QUALITE la plus HAUTE.
Au PRIX la PLUS BAS.

Soleil

TÉL. 32.69.37
7, Boulevard Jacques Bertrand,
gratuitement

MACHINES à COUDRE, à LAVER ET MACHINES à TRICOTER

- S O L E I L**
- Machines à coudre
St-MARIE ☐
- Machines à tricoter
KNITAX ☐
- Machines à laver
et à essorer SOLEIL ☐



TÉL. : 32.69.37



NOM

RUE N°

LOCALITE

Catalogue — BON — N° 02 L' B.

faut faire ni un prétexte ni un abus. Il est curieux de constater que ce n'est pas toujours chez les vétérans que l'on trouve les modèles à imiter. En craignant le purisme, on néglige la pureté.

Un correspondant de presse écrivait naguère après une représentation wallonne : « ...les personnages parlent un langage bien de chez nous, émaillé d'expressions françaises ou francisées ». Et un autre de renchérir : « ...c'est du beau wallon ». Façon de voir affligeante, direz-vous. Mais il y a pis. Après avoir enlevé la casquette de soie, le sarrau empesé de toile bleue et les sabots fleuris de notre vieux parler, il sera méconnaissable et placé au reliquaire. C'est d'ailleurs ce qu'a exprimé devant la Haute Assemblée, un noble père conscrit élu par des wallons : « La Wallonie n'existe pas, il n'y a que des provinces belges ; les dialectes wallons sont des reliques archéologiques ».

N'est-ce pas, qu'il faut réagir ?

**Vi mèsse.
A.L.W.C.**

Incertitude

Tu vas m'aimer ainsi pendant combien de jours ?

Combien de mois ? Combien d'années ?

Te souvient-il d'heures passées

Sous le ciel bleu de notre amour ?

Pendant combien de jours, avant qu'il ne se lasse,

Ton cœur va-t-il m'aimer ainsi ?

Il suffirait, pour mon souci,

D'un regard tendre... où tout s'efface...

Avant qu'il ne se lasse, alors, au fil des jours,

Au fil des mois... ou des années,

S'écouleraient nos destinées

Vers l'abri sûr de notre amour.

Marthe Oemkens.

Une idée à suivre et à développer

Au cours du dernier Salon des Arts Ménagers, à Charleroi, une firme locale a organisé toute une série de très intéressantes manifestations wallonnes au cours desquelles nous avons eu le plaisir d'applaudir de nombreuses formations de « chez nous », y compris même un orchestre italien des environs.

Ce fut très bien et nous félicitons les dévoués organisateurs pour leur audace et leur dynamisme.

Ceci dit, posons à ceux-ci quelques questions :

1°) Pourquoi a-t-on inclus dans les programmes, des attractions « étrangères » ?

2°) Pourquoi a-t-on favorisé certains ensembles au détriment d'autres orchestres ou groupements « bien de chez nous » qui ont été oubliés ?

Nous pensons aux « Wallons » de Gilly, à l'ensemble de G. Monseu, aux « Vis du tîmps passé » de la Docherie, au groupe « Tchantons walon », de Charleroi, etc..., etc... qui n'auraient certes pas déparé le programme général des cabarets artistiques du Palais des Expositions.

Nous sommes persuadés que notre ami René Godeau, directeur artistique, fort de cette première expérience, y veillera l'an prochain.

A la Fédération Littéraire et Dramatique du Hainaut

Le Conseil d'Administration présente aux comités et membres de ses sociétés dramatiques et littéraires affiliées, ses meilleurs vœux pour eux et pour leur famille, vœux de bonne santé et de prospérité. Egalement ses souhaits de bonne réussite à l'occasion de l'organisation des spectacles et fêtes qu'ils mettront sur pied en 1964.

COTISATIONS POUR 1964. — Voici le moment, pour nos sociétés affiliées, de régler la cotisation de 100 F qui permettra à notre ami Mésse Bourdon de continuer, sans interruption, l'envoi de notre mensuel. Le Conseil d'Administration rappelle aux Présidents et Trésoriers les renseignements qui leur permettront de satisfaire à cette formalité :

— 100 F au C.C.P. 128.634 de la Fédération wallonne littéraire et dramatique du Hainaut, à Charleroi.

Après le premier janvier, les cartes d'affiliation, augmentées des frais, seront envoyées aux cercles.

Gagnez donc 7 F en virant ou versant dès maintenant votre cotisation.

D'autre part, seuls, les cercles en règle de cotisation, recevront le complément du guide-répertoire à paraître en 1964. La distribution en sera faite à l'occasion de notre assemblée générale de fin mars pour laquelle nous vous demanderons d'envoyer vos délégués. Merci d'y penser déjà.

THEATRE NATIONAL WALLON — La séance hennuyère du Théâtre National Wallon aura lieu, cette année, à Charleroi, le samedi premier février à 19 heures. C'est la pièce « El pètit mitan » qui sera présentée par le T.N.W. à l'occasion de ce grand spectacle auquel nous convions les membres de nos sociétés. Une réduction de 50 % du prix des places leur est consentie : tous renseignements peuvent être demandés au secrétaire fédéral, Roger Duhautbois, Ham-sur-Heure. Tél. 51.39.06.

(Voir suite page 344)

Deux cents ans de Littérature

(suite de la page 338).

Date de rentrée des envois illustrés : 25 janvier 1964 ; même adresse.

C. Pour les visiteurs de l'exposition (4.000 francs de prix).

Dans les vitrines des magasins de la ville seront exposées, du 16 février au 1er mars les œuvres illustrées, la liste des magasins exposants sera publiée et pourra être retirée à l'entrée de l'exposition : elle servira de bulletin de vote.

Classement des dessins par ordre de préférence, en accordant un maximum de 6 points à l'œuvre en vers pour 14 à l'illustration. Rentrée des bulletins au local de l'exposition.

Les résultats les plus proches de la liste établie par le jury se partageront les 4.000 francs de prix.

**LOCATION PERRUQUES
TOUTES EPOQUES**

**TOUT POUR LE GRIME
ET MAQUILLAGE**

G. LACOUR

88, Rue de Montigny (Prolongée)
CHARLEROI

Tél. : 32.59.63



AU PALAIS DES BEAUX-ARTS

JANVIER 1964

Direction artistique : M. Marcel CLAUDEL

Matinée à 14 h. 45 - Soirée à 19 h. 30.

Samedi 4 (s.) - Dimanche 5 (m. et s.)

LA REVUE

W'allons enfants de la Patrie

d'Emile-André-Robert

avec toutes ses vedettes

Samedi 11 (m. pensionnés et s.) - Dimanche 12 (m. et s.) - Lundi 13 (s.)

Vendredi 17 (s.) - Samedi 18 (m. et s.) - Dimanche 19 (m. et s.)

Georges GUETARY

Jean RICHARD

Annie DUPARC

dans le grand succès du Théâtre du Châtelet à Paris

La Polka des Champions

Samedi 25 (s.) - SOIREE DE CHARLEROI

LOHENGRIN

Opéra de Richard WAGNER

vec Géry Brunin - Simone Couderc - Jean Berbeek - Pierre Fischer

Germain Ghislain et Gilbert Dubuc.

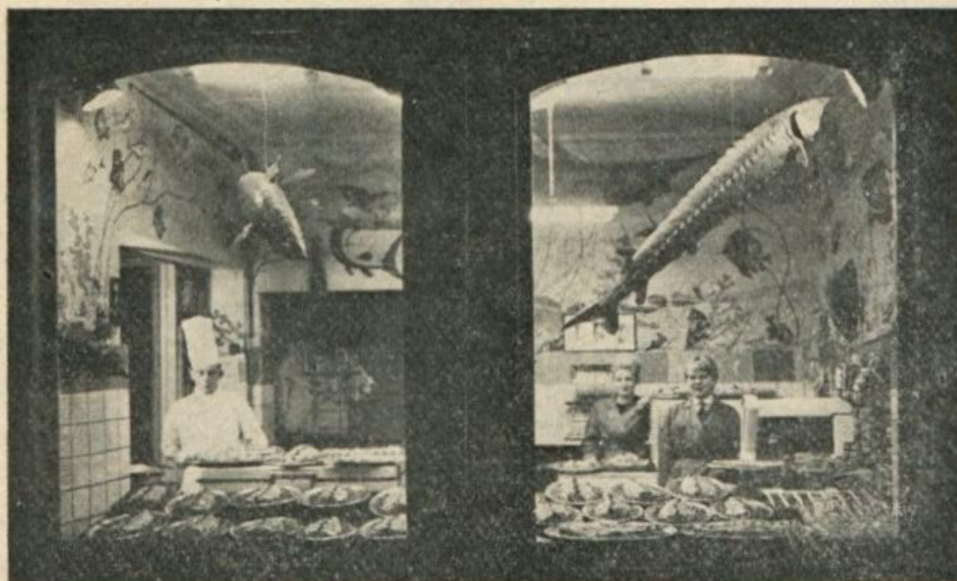
Dimanche 26 (m. et s.) - Lundi 27 (s.)

Pas sur la bouche

de Maurice YVAIN

avec Line May - Mony Doll - Cathy Albert - Sim Darly - Eddie Pauly

Richard Demoulin et Roland Léonar.



*Qué vitrine, èn'do?... Rèn qu'a l'vir on a fwaim, t'èl'mint qu'èle è-st-apétichante
èt çu qui n'est nèn pus mau, on èst toudis chèrvu avou l'soutire!*

Nos d'avons co profité pou visiter èle mèrvèyeûse èspôzition
d'« Art Artisanâl Internânl » èyèt l'**Muséye di Tchèsse**, instalé
31, 33 et 37, **Grand'Rûwe à Rance**, qui dwèt — swèt dit en passant —
ièsse rèyèlmint fièr d'awè in parèy' trésoir dins sès meurs!

Li p'tit FALISE a Bén mèrité l'èstime di ses concitwèyins!



*El chèf di cuisine disbale du gibier
tout frèchemint arivè...*



*In daim embaumé pa l'Pètit Falise.
I fèt pàrtiye d'in groupe di trwès bèlès bièsses èsposèyes au
Muséye di Tchèsse di Rance.*

In bia vwèyâdje

di Châlèrwè

Li p't

On nos scrît :

C'è-st-en voulant nos p
l'ocâsion di fé in bia vw

Nos stons pàrtis du M
èyus' qui nos avons admirè
a costè dès bûres, dès from
çu qu'i faut pou fé pléji a
qui ça ! D'ayeûr, Emile Fal
sinte a ses cliyents. I va le

Nos avons pourchu no
Rûwe Lèyopôld ! Qué tou
p'tits... dès frais, dès fum
qu'aus homârs, en passan
mèrlans èt les tout nos n's
moules èt lès zwites !

Li p't

c'è-st-i

ce... en passant pa

FALISE

partike pou cadeau qui nos avons ieû
agrèyâbe qu'intèressant. Jugèz-d'è.

c'Rûwe di Mârcinèle, 57 à Châlèrwè,
Gibièrs, lès pus râres èt lès pus fèns,
âûs, dès poûyes, dès poulèts, enfin tout
s. I n'faut nèn in p'tit dèssin pou spli-
sèsi èt sèlectionér lès gibièrs qu'i pré-
sin-me dins tout l'payis...

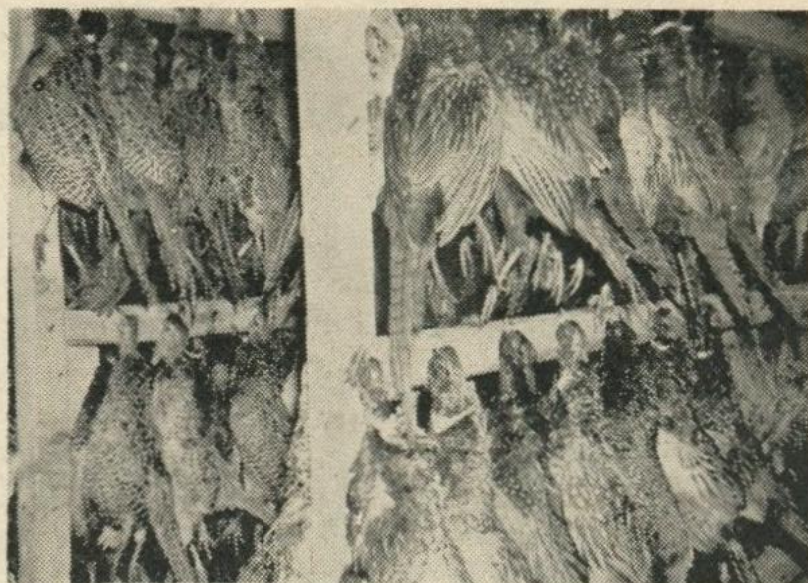
Vèchoneriye, instaléye au n° 64, dè l'
outôt qués PECHONS! Dès gros, dès
lès lès sôrtes, dispus lès sprokes djust-
tites, lès « babiaus », lès saumons, lès
avè, tél'mint qu'i d'a, sins roubliyi lès

FALISE

ndins s'mèsti!



ce qu'a in « gârde-mangér »
Gn-a d'tout èt rén qu'du
bia èt du bon!



*Li spécialité du P'tit FALISE, c'est d'voulwèr di sès tchèsseûs
lès pus grands swins pou les bièsses tuwéyes qu'is apórtnut.*

ATTENTION!

A pârti du premi janviér, **GRAND CON-
COURS PHOTOGRAPHIQUE** di toutes lès bièsses
avou 15.000 francs d'prix. Nos donnerons droci
lès fotos priméyes.

TELEPHONE : 07/32.88.38

Réf. Chambre du Commerce de Bruxelles et
Banque Société Générale de Belgique 26467 et 30304.



*L'artiste « fantasmagique » qui a crèyé èl « Masque » di Rance.
(assuré pou 100.000 francs!)*

ANDRE HANCRE

Une autre vedette du Brabant Wallon.

Acteur, metteur en scène, animateur de cabaret wallon, auteur dramatique. C'est là tout un programme et André HANCRE l'accomplit avec brio.

Il est né à Ottignies le 27 décembre 1919. Comédien amateur dès 1936, il préside depuis 1957 le cercle dramatique royal L'EFFORT, à Ottignies, qui a enlevé la Coupe du Roi Albert 1^{er} en 1953 et en 1963, outre de nombreuses et flatteuses distinctions lors des concours et tournois.

Comme auteur dramatique, André HANCRE a doté notre théâtre populaire des œuvres ci-après :

- IN DIMEGNE D'AOUSSE, 1 acte, créé par l'Effort à Ottignies en 1949, à la radio en 1952 ;
- AL MINME INSEGNE, 1 acte, créé par l'Effort à Ottignies en 1950, à la radio en 1954 (publié par Bourdon n. 57) ;
- FRERES D'ARMES, 1 acte, créé par l'Effort à Ottignies en 1950, à la radio en 1952 (voir Bourdon n. 66) ;
- AMOUR ET COMEDIYE, 1 acte, créé par « El coq walon » à Gilly en 1955, à la radio en 1954 (mention au concours de l'Union Nationale des Fédérations Wallonnes (voir Bourdon n. 61) ;
- BELE (collab. J. Charels), 1 acte, créé par l'Effort à Nivelles en 1954, à la radio en 1953 (voir Bourdon, n. 86) ;
- GNERKE SU « LES CLOKES », 1 acte, créé par La Renaissance de Tangissart, à la salle des A. et M. à Nivelles en 1958, à la radio par l'Effort en 1956 ; mention au concours de l'Union Nationale des Fédérations wallonnes ;
- VIVE LI SPORT, 1 acte, créé par l'Effort à Ottignies en 1952, à la radio en 1952 (voir Bourdon n. 74) ;
- EL TCHAUSSETE, 1 acte, créé par l'Effort à Ottignies, en 1957, à la radio en 1957 (voir Bourdon n. 87) ;
- AL GRANDE PAVEYE, 1 acte, créé à la radio par l'Effort en 1958, 2^e prix au concours du 25^e anniversaire de la Fédération du Brabant et mention au concours de l'Union Nationale des Fédérations Wallonnes ;
- LI MAU D'AMOUR, 1 acte créé à Nivelles par le cercle La Renaissance de Tangissart en 1960, à la radio en 1958 - mention au concours du 25^e anniversaire de la Fédération Wallonne du Brabant ;
- WAYIN, 1 acte, créé à Nivelles par la Renaissance de Tangissart en 1959, à la radio en 1960, 5^e prix au concours du 50^e anniversaire des Rêlis Namurwès ;
- IN MESSE, 1 acte, créé par le Trianon à Liège en 1961, en 1961 également par Radio-Liège, Radio-Namur, Radio-Hainaut (voir Bourdon n. 143) ;
- LI DWETE VON.YE, com. 3 a., créée par l'Effort à Ottignies en 1955, à la radio en 1955. Editée. Mention au concours du 60^e anniversaire de la Féd. Litt. Wal. de Liège.
- MATANTE RITA, com. 3 a., créée par l'Effort à Wavre en 1956, à la radio en 1957, à la télévision en 1962, classée 1^{re} au concours du 25^e anniversaire de l'Union Nationale des Fédérations wallonnes. Editée.
- DEL MOUCHE AU TAMIS, com. 3 a., créée par l'Effort à Ottignies en 1958, à la radio en 1959, à la télévision en 1962 ; 2^e prix au concours du 50^e anniversaire de l'Association littéraire wallonne de Charleroi. (Voir Bourdon n. 113, 114, 115) ;
- MESKINE ET DJARDINI, 3 a., créés par l'Effort à Ottignies en 1961, à la radio en 1961 (voir Bourdon n. 149, 150 et 151) ;
- LI DIALE MARIYE SI FAYE, 3 a., créés par l'Effort à Ottignies en 1962, à la radio en 1962 ; primée Féd. Wal. du Brabant. (voir Bourdon n. 170).

Fédération Wallonne du Hainaut

SPECTACLES DANS NOS CERCLES AFFILIES ET SOCIETES ABONNEES :

- 24-11 « *Tiësse di lisse* » par le Cercle « Lès décidès » de Charleroi, à Ragnies.
- 7-12 A Fleurus, Maison de repos, cabaret wallon par l'Equipe « Tchantons walon ».
- 14-12 Par « Tchantons walon », cabaret wallon à Montignies-sur-Sambre.
- 15-12 « *El pètit mitan* », à Pironchamps, Spectacle-témoin par le R. Cercle Wallon de Montignies-le-Tilleul.
- 22-12 A Bellecourt, spectacle-témoin donné par le cercle « Les Muscadins ». A Goutroux, par le Cercle « Plaisir et Charité », « *Monsieu Zabut* ».
- 24-12 A Montignies-le-Tilleul, par le Royal Cercle wallon, « *El pètit mitan* » en séance éliminatoire de la Coupe du Roi.
- 25-12 Par « Les amis de Louis Debrouckère », à Roux, « *Tiësse di lisse* ».
- 28-12 A Mont-sur-Marchienne, « *El pètit mitan* » par le R. Cercle W. Montignies-le-Tilleul.
- 31-12 L'Union Warnantaise joue « *El copin du Congo* », à Warnant.
- 5- 1 Par l'Amicale « Marnix », à Mont-Ste-Aldegonde, « *Tiësse di lisse* ».
- 19-1 « *Les Glorieux* », à Souvret, par le « Lys Rouge » en séance éliminatoire de la Coupe du Roi.
- 25- 1 A Charleroi, « *Ça n'prind nèn* », une création par « Patria » de la Brouchetterre. - A Gozée, Cabaret wallon par l'Equipe « Tchantons walon ».
- 1- 2 Spectacle du Théâtre National Wallon à Charleroi avec « *El pètit mitan* ».
- 3- 2 A Montignies-le-Tilleul, cabaret par l'Equipe « Tchantons walon ».

— In si bon curé, p. créée par l'Effort à Limelette en 1963. On doit aussi à André HANCRE :

- LI KEUR D'IN POURCHINELE, conte de St-Nicolas, créé à la radio par l'Effort en 1961 (voir Bourdon n. 137) ;
- DES PAS SUL NIVE, conte de Noël, créé par l'Effort à la radio en 1962 ;
- Biographie d'Edmond Etienne, à l'occasion du 100^e anniversaire de sa naissance, à la radio par l'Effort en 1962 ; outre de nombreuses chansons dont plusieurs sont enregistrées sur disques, des poèmes, un glossaire wallon en voie de publication dans un journal hebdomadaire du Brabant Wallon.

Comme on le voit, le tableau d'honneur est impressionnant, et ce d'autant plus qu'il n'existe pas de salle vraiment convenable à Ottignies pour accueillir les représentations du cercle royal L'Effort.

Mais notre ami André HANCRE devra se garder, pensons-nous, d'une très grande facilité de conception s'il veut maintenir la valeur de ses pièces dramatiques au niveau de « Matante Rita », « In mèsse » ou « Dèl mouche au tamis », qui ont nos préférences.

André Hancré et son cercle se sont hissés en tous cas au sommet du théâtre wallon par leur travail et leur tenacité en dépit de circonstances qui ne leur étaient guère favorables. La Fédération du Brabant est fière de les compter dans son sein et souhaite ardemment que leur exemple soit suivi dans d'autres communes de notre beau Brabant Wallon !

Joseph COPPENS.

A la Fédération Wallonne du Brabant

TOURNOI PROVINCIAL D'ART DRAMATIQUE WALLON

La date en a été fixée au dimanche 9 février, à 14 h. 30, en la salle des fêtes de l'Ecole provinciale des Arts et Métiers à Nivelles.

Le Cercle Royal Wallon de Watermael-Boitsfort interprétera : « Li guère des roles », un acte de Georges Charles, tandis que le Cercle Royal Les XIII, de Nivelles, présentera « I n'a pus pon d'êfant », un acte de Willy Chaufoureau.

Viendra ensuite le cercle Art et Plaisir, de Cérroux-Mousty, qui donnera le 2e acte de « Madame Zidore », de Louis Noël, suivi par le Cercle Liégeois Wallonia, de Bruxelles, qui présentera le 1er acte de « Li tchant dè monde », de François Masset.

Une brillante séance en perspective.

Espérons qu'elle contribuera à ramener au tournoi suivant les troupes qui s'en sont détournées cette année, on ignore toujours pourquoi.

SPECTACLE WALLON A LA TELEVISION

La troupe du Cercle Royal Wallon de Watermael-Boitsfort, dont on se souvient de la brillante exécution de « Brigitte di glace » en septembre dernier, vient d'être engagée pour enregistrer « Li scole des célibatères », 3 actes follement gais de Nicolas Trokart, adaptés et mis en scène par Emile Chermanne. La date de la projection sur l'écran sera indiquée le moment venu.

Nous invitons les trésoriers de nos cercles affiliés à bien vouloir virer la cotisation pour 1964 (100 frs pour un délégué) au C.C.P. 1678.41 de la Fédération Wallonne du Brabant à Nivelles, et ce, avant la fin de l'année. Merci d'avance, avec les souhaits les meilleurs de la Fédération pour 1964 qui s'approche à grands pas.

FETES DE FIN D'ANNEE

Un joli cadeau qui serait apprécié :

le Dictionnaire Aclot français-wallon, avec de nombreuses illustrations. En vente dans toutes les librairies. Prix : Frs 300.—.

Allo Wavre

Nous avons adressé, il y a peu, un appel aux bonnes volontés de Genappe et environs. Nous espérons toujours que cet appel sera entendu.

En ce moment, c'est au canton de Wavre que nous pensons et nous déplorons l'inactivité ou la disparition des cercles :

Bierges : La Renaissance, fondé en 1923 ;

Cérroux-Mousty : Inte nos-autes, fondé en 1926 ;

Court-St-Etienne : L'Elan Wallon, fondé en 1923 ;

(Sart Messire Guillaume) : Union et Gaïeté, fondé en 1905 ;

Dion-le-Mont : Les Amusettes ;

Dion-le-Val : Lès Vis Stos ;

Gastuche : Les Gais Lurons, fondé en 1912 ;

Lasne (Beaumont) : Les Gais Lurons ;

Limal : Les Amis Réunis, fondé en 1941 ;

Ohain : Section dramatique du Cercle Sportif, 1941 ;

Les Gais Marachis, fondé en 1945 ;

Ottignies : Les Gais Lurons, fondé en 1889 ;

Wavre : L'Emancipation ;

Wavre sans chagrin ;

La Comédie Wallonne ;

Les Vrais Philanthropes, fondé en 1890 ;

Les Joyeux Amis de St-Michel ;

Cercle Royal St-Jean Berckmans (Basse-Wavre), fondé en 1910 ;

Les Turbulents, fondé en 1928.

Par bonheur, le cercle L'Effort, d'Ottignies, fondé en 1932, porte bien haut le flambeau de l'art dramatique wallon (Coupe du Roi Albert en 1953 et en 1963), tandis que son frère jumeau Art et Plaisir, de Cérroux-Mousty, fondé en 1946, témoigne d'une enviable vitalité et affronte cette année le grand concours national de la Coupe du Roi Albert.

Du côté des auteurs, nous ne sommes guère mieux lotis.

Nous avons connu Eugène Heynen, Wavre (voir Bourdon n° 149), Joseph Facq, Wavre (Bourdon n° 164), hélas disparus, mais nous avons la bonne fortune de côtoyer André Hancré, d'Ottignies, dont le présent Bourdon fait un éloge bien mérité.

A Wavre, il reste un seul auteur, Léon Maret, auquel nous devons :

L'exodé de mai 1940 — imprimé ;

Visâdje dèl passé, recueil de poèmes ;

Lès bias mêtis, recueil de poèmes, Edit. Librairie, Bruxelles ;

Tchansons po nos' cariyou — paroles et musique ;

Eugène Heynen, Imprim. Dupuis, La Hulpe (1961) ;

Célestin Puttemans ET JOSEPH FACQ, Imprim. Dupuis (1963) ;

Lu roman da Man Trinète, Prix du Brabant 1952,

ainsi que des chansons en français, des sketches, scénarios pièces dramatiques, un dictionnaire de la région de Wavre.

Nous ne pouvons nous empêcher de répéter que le parler wallon est l'héritage sacré que nous ont laissé nos « tayons ». Il accuse notre personnalité dont nous devons être fiers. Il s'attache à notre histoire, à notre folklore, et ses résonances font vibrer le cœur des vrais Wallons.

Aussi serions-nous heureux de voir des éléments jeunes et dynamiques s'appliquer à notre littérature de terroir, à notre théâtre dialectal, pour en assurer la pérennité.

Qu'ils soient assurés, d'ores et déjà, qu'ils trouveront au sein de la Fédération Royale Wallonne du Brabant (Littérature et Art dramatique), a.s.b.l., Nivelles, les conseillers et le soutien moral dont ils auraient besoin.

Joseph COPPENS.

AVIS AUX AMATEURS

La revue « Les cahiers de Jean Tousseul » vient de publier un fort intéressant ouvrage sur « Les lettres à Nivelles ». Il s'agit des lettres françaises et wallonnes.

On peut se procurer l'ouvrage en virant frs 30.— au C.C.P. 73.29.95 de l'auteur Joseph Delmelle, 20, rue Wauwermans, Bruxelles 3.

Une occasion à ne pas manquer.

In carolo en pourmènade dins lès campagnes di Naulène
atauche in sinci qu'asteut su s' tère :

— Qwè c' qui c'est pou di bia fromint qui luvè ?

— Di l'awène, l'ami...

La Poupée et le Polichinelle

Texte de Freddy Neufort.
Musique de Octave Grillaert.

Refrain

Ah! combien j'ai rêvé
De vivre mon bonheur
Au rythme des baisers
De l'élue de mon cœur.
Mais pourquoi (bis)
Ne vient-il pas à moi
Et pourtant (bis)
Je l'aime l'aime l'aime tant.

I

Ainsi chantait une poupée
Qui soudain s'était animée
Dans un magasin de jouets
A l'heure où le marchand dormait.
Depuis longtemps la demoiselle
Jamais lasse d'un tendre espoir
Adorait un polichinelle,
Et lui semblait ne pas la voir.

II

Tout paraissait candeur et charme,
Rien ne laissait prévoir un drame
Lorsque s'ébauchait le roman
Teinté de rêve et de printemps.
Le drame vint par l'arrivée
De superbes soldats de bois
Dont l'allure très décidée
Allait semer un fol émoi.

Refrain

Nous avons tous rêvé
Te parler de bonheur
Laisse-nous t'embrasser
Et comprends notre cœur.
Oh la la (bis)
Tu as peur des soldats.
Et pourtant (bis)
Nous t'aimons t'aimons t'aimons tant.

III

Alors Monsieur Polichinelle,
Jaloux comprit enfin la belle
Et puis l'attirant dans ses bras
Lui dit : oh! je t'aimais déjà.
Il devait dire ces paroles
Pour finir cette histoire au mieux
Dans la joie d'une farandole
Où tout le monde était heureux.

Refrain

Ah! combien j'ai rêvé
De vivre mon bonheur
Au rythme des baisers
De l'élue de mon cœur.
Le voilà (bis)
Il me tient dans ses bras
Pour longtemps (bis)
Je l'aime l'aime l'aime tant...

Chanté et dansé
Les Ballets Maria Fromont (Gilly).

J'aurai vingt ans demain

Monologue pour jeune fille.

J'aurai vingt ans demain.
Mon cœur vient de s'éclore
Et pourtant à ma main
Nul ne prétend encore.
Le beau prince charmant
Que je vois dans mes rêves
Tourne bride au moment
Où le soleil se lève.
Mon cœur serait-il sourd?
N'aurait-il point d'oreille?
Nierait-il l'amour
Dont on me dit merveille?
Non, non, je n'en crois rien
Et j'aspire à connaître
Le doux et cher lien
Qui m'enchaînera l'être.
Je lui veux les yeux bleus.
La taille pas petite
Qu'il soit assez sérieux
Mais danseur émérite.
S'il était fortuné —
Cela ne peut déplaire —
Le sort peut me donner
Un mari millionnaire.
Mais, sans tourner autour,
Je préfère franchement
Le mariage d'amour
Au mariage d'argent.
Cependant je voudrais
Qu'il ait le cœur sensible.
Espiegle un tantinet
Et pas trop irascible.
Qu'il sache prodiguer
Caresses et mots tendres
Et qu'il sache à mon gré
Et parler et comprendre.

Mais assez bavarder
Car je crois, ma parole,
Que vous irez conter
Que j'ai la tête folle.
Pourtant il n'en est rien.
J'ai l'esprit sain encore,
Mais mon cœur vient d'éclore
J'aurai vingt ans demain.

François Lemaire.

Répertoire SABAM

Insomnie

Le sommeil fuit mes nuits...
Tout mon être en éveil
Se débat en un monde
Où s'éternisent,
Me tyrannisent
Les secondes
Sur le cadran du temps
De mes nuits sans sommeil.

Le sommeil fuit mes nuits...
Insensées,
Mes pensées vagabondent
De Charybde en Scylla
Et mon corps las,
Infiniment,
Creuse ma couche profondément.
Le sommeil fuit mes nuits.

Le sommeil fuit mes nuits...
Sous mes paupières closes
Se déroule, sans bruit,
Le film hallucinant
D'un rêve enchevêtré.
A mes côtés,
Ma compagne repose,
Paisiblement,
Par Morphée veillée,
Jalousement.
Le sommeil fuit mes nuits.

Enfin,
Naît le matin...
Et s'estompent mes rêves
Et s'éveillent les bruits
Pour une courte trêve.
Mon corps endolori
Dans le réel revit.
Tandis qu'à mes côtés
Ma compagne repose,
Paupières closes,
Et que meure la nuit.

Marloye A.
Van Splunter Marcel.

Propagez « El Bourdon »



El bon tchèsseu a sogne
di s'gibiér... pace qu'i sèt
què l'tchèsse èst-in spòrt
nòble èt digne...



Emile Falise
di Rance èt d'Châlèrwè
vos présinte sès mèyeûs
souwèts di jwèyeûs Nowé
èt di Nouvèle anéye.

Faut-i roubliyi ?

Dialogue de François LEMAIRE.

Personnages : LISA - EL PERE

- P. — Vos brèyèz co Lisa ? L. — Non fèt, popa, c' n'est rén.
- P. — Bah ! si fèt qu' vos brèyèz, qwè c' qui gn'a qui n' va nèn ?
- L. — Oh ! i gn'a rén popa, rén d'père què d'habitude.
Mins i gn'a in momint qu' lès larmes i faut qu' ça vûde :
Gn'a dij-ans audjoûrdu què djè m'aveûs mariè.
- P. — Tèn ! c'est l' vré, audjoûrdu on-èst l' wit' dè juiyèt.
D'abôrd djè vous bèn crwèrè què dj' vos trouve en train
[d' brère !
Em' pauve pètte Lisa vos d'avèz yun d' calvère !
In djoû come audjoûrdu, qui puevèt yèsse si bia !
In djoû qui pou bran.mint èst tout rimpli d' solia
En' vos rapôte à vous què co 'n miyète pus d' pwènes.
- L. — Qwè c' què vos v' lèz, popa, on- a chacun lès sènes.
Em' Louwis m'a quitè, i s'a lyi dominér
Pa 'n rôdaye qu' a yeû l'tour dè mieus l'atoûrpiner.
- P. — Djè seûs bèn seûr, dins l' fond, què souvint i lè r'grète.
- L. — C'est trop târd dè r'grètèr quand l' mwèche action èst fète.
- P. — S'i d'mandèut pou r'vèni, Lise, qwè c' què vos friz ?
- L. — Vos l' demandèz, popa, après c' què dj' souffri ?
Qu'il uche ène télé audace djè n' d'è jamès l'idéye,
Mins si l'aveut jamès, djè vos l' deskind d'embléye !...
Lès larmes què dj' vyèrsi, lès transe què dj' vèns d' passér,
I l's- aureut d'avant sès is avant dè trèpasser.
Djè l'è vèyu voltî pus fôrt qu'on n' saureut l' crwèrè.
I r'présintèut pour mi èl seûl bouneûr su l' tère
Et quand l' gamine a v'nu couronèr nos amours,
Dj'è cru qu' no-n'existince pass'reut come su du v'lour
Djè m' lèveûs en tchantant èyèt c'it pou m' djoûrnéye
Sins sondji qu'in djoû m' viye poureut yèsse èrtournéye.
Cénq ans qu' ça a durè ! cénq ans dè paradis !
Oyi, c'estèut trop bia pou plu durèr ainsi !
Nos sôrtèns fôrt souvint avou 'n trop bèle vijène
Pour mi c'it mieus qu'ène seûr : Nos stènes toudis èchènes
Ele èsteut divorcéye, djè d'aveûs compassion
Et dj' li aureus donè l' bon Dieu sins confession.
C'est l' grand tîrd què dj'è yeû, djè n' mè m'feyus nèn d' lèye
Djè n' pouveûs mau d' pinsér qu' c'it 'n ranchèn'riye parèye.
On mè l'aveut prév'nu, djè d'seûs qu' ça n'it nèn vré
Pou l' crwèrè il a falu què dj' fuchiche mije au fèt
Dj' nè l' pinseûs nèn capâbe d'ène parèye avaniye
Dj'aureûs voulu mori mins dj'è vikî pou m' fiye.
- P. — Oyi, pou vo-n-èfant, c'est ça qu' vos-a sauvè
Vos n' savèz nèn put-ète, au fond, c'què vos li d'vèz.
Paçquè c't-a cause dè lèye què v's-avèz pris corâdje
Ça stî pour vous l' nourri qu'vos-avèz pris d' l' ouvradje
Vo-n-ome a fèt 'n bièstriye quand i vos-a quitè
Et c'est pa vo travây què vos l'avèz rach'tè
Pacqui gn'a nèn à dire, vos-avèz stî sublime !...
- L. — Vos-aplèz ça « n' bièstriye » mi, dj'apèle ça in crime.
Mins ça fèt d'jà deûs còps què vos m' dèvisèz d'li
Pârlèz... Vos l'avèz vu ?... I voureut rablaguî ?
- P. — Oyi, dj' l'è vu, Lisa, il èsteut bèn minâbe !
- L. — Non, téjèz-vous, popa, cè n'est qu'in misèrâbe
S'il èst minâbe asteûr c'est qu'il a s' pûnission
Èyèt djè n' comprind nèn qu' vos lyi rindèz réson
On d'veut sè r'culér d'li come si c'it 'n bièsse crèvéye...
- P. — 'n faut nèn pârlèr come ça, i faut s' fé ène idéye
Aus cèns qu' l'ont suplicyi, èl Christ a pardonné.
- L. — Pourtant, d'après c' qu'on dit, Judas a stî dam.nè !

- P. — S'i s'aveut asglègnî, s'il aveut d'mandè grâce
Au mitant d' tous lès-autes il aureut r'trouvè s' place
Mins l' quèssion n'est nèn là : vos-avèz ène èfant
Et ça n'est nèn assèz quand on a què s' moman.
Ele moman èst trop boune, èle nè sèt què complère...
Lisa, pou vo-n-èfant, i faut qu' i gn'uche in père...
Vos n' voulèz pus vo-n-ome ? c'est vo drwèt après tout.
Mins vos-avèz là 'n fiye qu'a s'mot a dire ètout
Et, quand èle s'ra pus grande èle dira p'tète a s'mère :
Vos condam.niz vo-n-ome, dj'aureûs pardonè m' père !...
- L. — Mins avèz bèn sondji çu qu' dj'è passè come pas ?
- P. — Vos-avèz ène èfant qui vos d'mandè ès' popa...
- L. — Vos-avèz p'tète réson, èyèt, maugrè qu' c'est trisse.
Pou l'boneûr dè l' gamine djè frè co l' sacrifice.
S'i r'mèt lès pids droci c'est pour lèye, pou m'n-èfant
Qui n' compèdra c' què dj' fès què quand èle s'ra moman.
- P. — Ça n'est nèn mau Lisa, mins dj' vos d'mandè cor' aute chòse :
I vos faut roubliyi ! L. — Ça ç'è-st-au d'seûs d' mès fôces.
- P. — Quand djè d'aleûs a scole, qu'in dvwèr' n'it nèn à m' gout
Djè lè skèteûs rad'mint èt djè r'comincèûs tout.
Vos-avèz dins vo viye ène fouye avou dè fautes
Dèsfacèz-l' ardimint, r'comincèz-è ène aute.
Et nè r'lijèz jamès què lès pus belès pâdjes
Lès cènes di vos bias djoûs du tîmps d' vos fréquentâdjes.
Quand vos daliz d'su l'uche pou l' wèti arivèr...
Quand vos sèriz vos-is pou wèti d' in rêvèr...
Quand vos mètiz vo tièsse dèdins l' creû dè s'n-èspale
Quand vos fyiz l' suportèr' pacqui djouweut à l' bale...
- L. — I saveut bèn tout ça quand i m'a lyi en plan
I gn'aveut min.me dè pus : i gn'aveut co s'n-èfant.
- P. — N'i donsèz pus, Lisa, fèyèz vo dvwèr'
El' plèji èst pus grand dè donèr qu' dè r'cèvwèr'
Adrouvèz vos deûs bras come du tîmps d'vo djon.nèsse.
Quand i r'vèna dè vous, rindèz lyi sès carèsses.
Ele tchinne èsteut skètèye, èrsoudèz lès-agnas
Ène boune viye dè famiye, c'est l' pus bia sôrt qu' i gn'a
Vos d'avèz assayi èt dj'è réson qu' i m' chène
Qwè faut-i dire Lisa ? L. — Popa... disèz qu' i r'vène.

Répertoire SABAM.

A Mossieû Lèyon Caris, Ocquier.

Djum'lâdje

Bravô Lèyon Caris ! pou r'èfôrcî t'lingâdje,
Dji t'èvoÿe di Mont'gnè l'clatchâdje di mès deûs mwins,
Et si dj'è rimè avou Sélestat l'djum'lâdje
Dji seus prèsse a tchantèr d'bon cœûr vou lès flaminds.
T'as chervu lès résons pou tène bon min.nâdje
Avou deûs sôrtès di djins qu'on trouve dins no payis
Et come « pourcha singlè » t'as prouvè qu'dins l'mariâdje
On trouveut li bouneûr di deûs sangs coumachis.
Bramint d'policyins ni sont qu'dès pourchinèles,
Is bout'nut pou lès cèns qui queûl'nut li pus fwârt
Les saquants qu'ont l'front d'fèr dè putes a l' « iscârcèle »
Risqu'nut d'èsse balanci pa l'binde dè « comitârs ».
Prètchons l'fraternité dins no pètte Belgique,
Amin.nons lès flaminds a comprinde li walon,
Foutons n'broke aus-è cèns qu'viknut dè l'politique,
On tripèl'ra bèn râte li tirâdje du « Bourdon ».

Fernand DUPONT.

E a l'parole

— Bén, mès soçons dji n'ai jamés tant ieu d'babèye qui dispûs qu'on dit qui dji sès mouya. Dji sès fén binauje qui gn-eûche dès coriaces qui pudenuche mi rvindje. Dji m'dimande bèn pouqwè dji n'pôrève nèn m'fé ètinde au d'dibout dès lignes come en français: i, i, ye; é, é, ye! Ça y-est télémin bia! Mins, dji m'dimande pouqwè ç'qui mès-avocats s'tatenut dissus n'si boune voye, i m'chène qui dji fèrève oussi bèn au mitant d'ène frâse qu'a l'fén, come en français, d'ayeûr. Et dji m'êtindrève, avou pléji dins ène tchanson:

« Come li pus djoliye di toutes lès roses
Vos-èstoz, m'bén-émeye a pwin.ne
[disclose]. »

— Ça n'est-i nèn bia? Qwè vos chène-ti, baron? Vos n'dijoz rén!

— Bén avant d'causer, wèyonz, dj'ai souvint l'abitude di ruminér ène miyète. Vos vouriz sawè m'façon d'pinséye, èt bèn dji m'vas vos l'donér. Naturelemint, c'est l'cène d'in vi scorion, qu'a pacôp dès idéyes bèn d'a li...

Vos rapèlèz bèn d'ène viye sintince qui dit: « Pou ièsse binauje, vikoz catchi! » C'est çu qui dji vos souwète. Dins no lingadje di tous lès djoûs, jamés, vos n'douvioz vo bètch, pouqwè vouz r'tournér lès èrnas quand c'est pou dè l'musique? Pour mi, li pus clér di l'èmantchûre c'est qu'vos nn-avoz qu'a vos t'nu ècwète, dins lès tchansons, come dins l'causâdje èt l'cén qui n'est nèn d'acôrd avou mi, i fèt a s'môde èt la tout.

BARON D'FLEURU.

Chèrès rouwales

Chèrès rouwales, doucès sov'nances,
Vikant d'le vos lès p'titès djins,
Vos conichoiz leûs-èspèrances:
One miète di caurs, todis do pwin.

Tos lès trayins qui l'viye apwate
Avou leûs lârmes èt leûs brouwèts,
Lès djoûs ne s'mètenu nin dins l'wate
Bramint divenu pwârtér leûs crwès.

Et co mwins côps bin dès misères
Catchenu leûs gobîyes au solia
Vos-è purdoz vosse paurt come mère
Qui vosse pôve cœur è nn'a l'rôquia.

Chèrès rouwales di mès sov'nances
Qui m'vikériye ni roviye nin,
Quand dji pas'rè, sins fé chonance,
Fiyoz'm one clignète, djè l'rwèrè bin.

Maurice Neuville R.N.

Vive Mont'gny

Paroles et Musique de Jules Sottiaux
Harmonisation de Mlle Jeanne Aspers.

5

On prijè pa tous costès Lanjliye:
C'est là, dist-o qu'Sambe èst djoliye:
On dit qu'Djamioux stin bia djambot:
Què Mârciène èst-in bourg d'asto:
Mont'gny est l'coq, faut l'èrconète
Mi d'vos asseûr qu'on vwèt volti,
No Mont'gny
En qu'on vint l'vir su lès coupètes.

Refrain

Vive Mont'gny!
Vive no bia vilâdje!
Al saison c'est l'pus djoli
Là, lès djins ont l'cœur tout au lâdje,
Pont d'parèy, pont d'parèy à
[Mont'gny.]

1

Wétèz-l'tout blanc come ène pâquète,
Au mwès dès fleurs èt dès houpètes!
Choûtez sès bos, choûtez sès ris
Pârlér du bouneûr dè viki!
Et sès cayes-cayètes dins l's-avwènes!
On sint dins s'n-âme qu'on vwèt volti
No Mont'gny
Et qu'i fèt roubliyi lès pwènes.

2

Au lon d'sès près l'Euwe d'Heûre djuguèle:
Ele èst friquète come ène mam'zèle:
Ele bridje, èle toûne, èle vout d'mèrer:
I chène qu'èle a peu d's'in daler:
Ele va piyam', piyam', a s'n-ajue.
On comprind bin qu'èle vwèt volti
No Mont'gny
Et qu'asto d'li, èle èst binauje!

3

Sambe, èl pus viye dè nos tayones.
Al bèlote sans choqui pèrsone,
A v'lu passér pa l'Djambe-dè-bos;
Sautlér d'zous l'pont come in gadlot,
Fabriqui 'ne pètte Suisse sauvâdje.
Ele a moustrè qu'èle vwèt volti
No Mont'gny
Dèvant d'purchûre ès bia vwèyâdje.

4

Quand on batiche, nos bounès cokes
Dans'neut tètoutes bérlique-bérloque!
Adon, en djipant l'tchant'neut l'ér
« Dès culotes du rwè Dagobert »,
On rît, a l's-intinde, lon èt lâdje!
Comint, dites-mè, n'nin vir volti
No Mont'gny
Qui fèt l'bârbe a tous lès vilâdjes!

Quand nos d'alons...

Dissu l'dur èt long tch'min dè l'viye,
Quand sins rlache, toudis nos d'alons,
C'est rare quand nos nos abachons
Pou coude ène pètte fleur djoliye...

Sins finich'mint, vla d'avant nous l'route
Qui va co pus lon qu' l'horizon,
Pa lès bos, lès voyes sins tchansons
Eyèt qui s'èrchèn-nut tètoutes!...

Dès cayaus, dès ronches èt dès spènes,
Toufèr arokenut nos deûs pids,
Nos d'alons sins r'wèti padri
Avou nos douleûrs èt nos pwènes.

Dè l'piquète du djoû a l'wèsprèye,
C'est quasimint èl min.me tchèmin:
Wér di jwès, brâmint dès chagrins
Et toudis dès mwèchès pinséyes...

Nos èspérons n' bètchèye di chance,
Mins nos astons toudis foutus
Ey' au gnût, nos n'in pouvons pus,
Nos ston scan avou rén dins... l'panse!...

...Alèz! pourmènos no carcasse
Sins jwès, sins bouneûr, sins tchansons!
Lauvau, tout padri l'horizon,
Nos pourons lachî no bèsace!...

Aug. Boudart.

PHOTOGRAPHIE

Industrielle - Publicitaire
Architecturale
Noir et blanc - Couleurs

PIERRE NOËL

Diplômé de l'Ecole Suisse
36, AVENUE DES ALLIES
CHARLEROI
Tél. (07) 32.53.60

Dins lès ruwèles

L'amour boutène dins lès ruwèles:
Avou l'bon timps, i florira,
Dèmèfyèz-vous djon.nète, djon.nia,
Qu'i n'vos av'tèye pa lès bèrtèles.

C'n'est qu'in gaviot... lèye èst byin bèle...
L'monde èst à ieûs'. Tout èst nouvîa.
L'amour boutène dins lès ruwèles:
Avou l'bon timps, i florira.

L'pètit årsoûye, su leûs machèles,
Fier' dè sès toûrs, a m'tu l'oupia.
Trop taurd pou brère, trop taurd, mam'zèle...
L'fwît èst nowè... i meûrira.
L'amour boutène dins lès ruwèles.

L'Mârloya.

MADAME ZIDORE

COMEDIE GAIE EN 3 ACTES DE LOUIS NOEL

TROISIEME ACTE

(Au lever du rideau, la scène est vide. Adèle et Gilberte rentrent, Hortense survient peu après).

SCENE I

Hortense - Adèle - Gilberte

GILBERTE — Tènèz, i n'a persone!

ADELE — Is sont in waut, hazard? D'ju m'ein vas vir!

GILBERTE — Bi'n non fait, moman, nos n'avons ni'n à daler à l's ein waut des dgeins.

ADELE — Des dgeins! C'est l'maison dè m'bèle-sœur èno! Pouquè c'què d'ju m'gèn'rouës? Pac'qu'èle s'a lyi ramuser pau simplot d'artisse à l'grosse brouche? C'est potète pac'qui s'apèle Amour qu'il a seu si bi'n l'ramuser... D'ju n'peinsouës tout d'même ni'n què m'bèle-sœur astoùt si bièsse què ça!

GILBERTE — Il est bon, va man, vos repètèz toudis l'même canson! Si m'maraine s'a r'mariè c'est qu'c'it s'n'idéye!

ADELE — Idéye! Idéye! Quand on a s'n'adge on d'meure tranquiy'mint au culot dè s'feu... Vos astèz d'djone mariéye èt vos astèz co moins involéye què li!

GILBERTE — Alons, va man!

ADELE — Oh! çou qu'd'ein dis, c'est pour vous savèz m'fiye, s'i n'avoût qu'pouir mi, què ça bourboulisse come ça vût!... Si ça n'vos fai ri'n dè vir in ch'napan d'ètrangèr v'ni mète es' cu à s'n'aise douci èt s'passer toutes ses audinosses avu les liards què vos d'vîz avou pus tard, eh bi'n tant mieux pour vous!... Mi, d'ju n'ein pux ni'n, mais ri'n qu'd'y sondje, d'ju sins tout qui s'ertourne dèvin m'vinte!

GILBERTE — Vos avèz râte dit què tout d'vroût m'èrvèni pus tard! Em' maraine n'a jamais mouf'tè in mot d'ça.

ADELE — A qui c'qu'èle les lairouët? A vo bambocheu d'fré ou bi'n à vo n'inocène dè cousine? D'ailleurs, si ça ein v'nout là in d'jou, vos n'ariz qu'à vos ein prînt à vous autes.

GILBERTE — Eh bi'n n'paréye!

ADELE — C'est l'ainsi! Au lieu dè yèsse toudis stikéye dins l'famiye Maurice ayu c'qu'i n'a ri'n à rascoyi, vos friz branmint mieux dè v'ni ci pou froter l'manse d' l'viéye nâse èt d'fai bèlè-bèle avu!

GILBERTE — Vos savèz bi'n qu'Maurice avoût mèyeu daler

ADELE — Waye, Maurice! Parlèz m'ein! Vos astèz bi'n guètéye avu in liméro pareil!... Quand vos astèz mariéye, si vos m'aviz ascoutè tous les deux, et aroyi come i faut, c'est ci qu'vos ariz d'vu v'ni d'morer. I n'vos foloùt nus bidons, el' viéye busète en' s'aroût ni'n r'mariè èt vo pangne astoùt tout cuit.

GILBERTE — Vos savèz bi'n qu'Maurice avoût mèyeu daler à s'n'à part.

ADELE — Vos avèz fai à vo mode mais tout mèt'nant, Dieu sait comint c'qu'is ont fai leu contrat d'mariadge! Sans compter què l'brouch'teu ara bi'n râte tout grous'lè, il ara bi'n râte fait avu des liards qui n'li r'vènin'tè ni'n, pusdit qu'c'it les ci'ns Zidore!

GILBERTE — Què volèz qu'nos fasse à ça! Après tout, Maurice a raison, çou qu'is ont, c'est st'à yeusses, qu'is ein fass'ntè c'qu'is veul-ntè!... S'i d'meure ène saquè pus tard, nos l'pèrdrons et s'i n'demeure ri'n eh bi'n nos nos ein pass'rons... Nos n'ein mourrons ni'n alèz!

ADELE — Al'vèz des èfants vous autes! Vos povèz bi'n daler avu vo frè, d'ju n'ai jamais vu des sans soucis pareils!

HORTENSE (entrant). — I m'chènoût bi'n à vie què d'j'intindouës parler! Pouquè n'avèz ni'n cryi après mi?

GILBERTE (vivement). — Nos v'nons d'ariver!

HORTENSE — Et què nouvèle dè vos vir toutes les deux si timpe què ça?

ADELE — Nos dalons dusqu'au mèd'cin pou Gilberte

HORTENSE — Ça n'va ni'n m'fiye?

GILBERTE — Oh si fait! Mais c'est Maurice qui vut què d'ju voye passer n'visite pou yèsse seur qu'i n'a ri'n qui cloche.

HORTENSE — Qu'est-ce qu'il aroût qui cloch'rouët, hon? Batie come vos stèz là! Mais n'impèche, Maurice à raison, èt i vaut mèyeu daler vir el' mèd'cin pou ri'n qu'pou n'saquè!... Ça fait qu'vos daler yèsse grand mé, ainsi Adèle?

ADELE — C'est pou ni'n yèsse grand mé què d'ju vûx yèsse el' maraine!

HORTENSE — Ça vos r'vînt!... Eyèt l'parain?

GILBERTE — Maurice dit qu'ça r'vînt à s'popa!

HORTENSE — Come dè d'jusse, yun d'chaque costè!

ADELE — Waye, c'est co des idéyes à Maurice, ça! Daler quer in grand-pé pou yèsse parain à s'n'èfant au lieu d'cachie in parain qui a des liards!

GILBERTE — Es coup-ci, savèz man! Em' bia père n'est ni'n pus vix qu'vous èt s'il est trop vix pou yèsse parain, vos l'astèz pou yèsse maraine.

HORTENSE — Ça c'est d'jusse!

ADELE — Ah non fai! D'abord, ça m'ervi'nt d'yèsse maraine du premi'n d'jambot dè m'fiye èy' après, d'ju n'vûx ni'n qu'on m'ap'lisse grand mé, d'ju sus co bi'n trop d'jone pou ça!

GILBERTE — Infin, n'ein parlons pus, ça s'ra yun d'chaque costè èyèt tout s'ra dit.

HORTENSE — Hein wawaye! Pou què l'heure dalèz au mèd'cin?

ADELE — Oh, nos avons bi'n l'temps c'qu'à dige heures... Amour travaye tavaur ci?

HORTENSE — I n'travaye ni'n... Il est parti despus ahiér à Brussèles vir in notaire qui l'la convoquie... D'ailleurs, d'ju n'vûx pus qu'i travaye, i n'a qu'à prinde deux trois ouvris èt s'èrpouser.

ADELE (piquante). — Hein wawaye, i faut l'dorloter savèz vo chéri! C'est l'cas d'dire qu'on done toudis des nongètes à croquie à les ci'ns qui n'ont pus nus dints.

HORTENSE — Què volèz co dire?

ADELE — Qu'Amour savoût bi'n c'qu'i f'soût ein v'nant tourpiner alintour dè vous! I n'est ni'n si bièsse qu'i n'd'a l'air, savèz l'barbouyeu.

GILBERTE — Nè l'ascoutèz ni'n savèz maraine!

HORTENSE — Mon Dieu m'fiye, c'est ni'n d'aujod'hu què d'counois vo mère èt si d'avoüs volu disputer avu, c'n'est ni'n les ocasions qui m'arin'tè manque!... Mais pou in coup, vos vos trompèz Adèle, Amour gangne pus qu'i n'ein faut pour nous vive! Mais après tout, quand s'roût! du momint qu'nos d'adalons ri'n vos d'mander à prèster, c'est l'principâl! (un temps).

ADELE (emportée par sa curiosité). — I n'a ri'n qui va mau, èno par hazard, què vo n'home a d'vu s'indaler tout roû à Brussèles... C'n'est ni'n à Brussèles què vos avèz stè pou vo contrat d'mariadge pourtant?

HORTENSE — Qu'est-ce què vos dalèz là r'cachie? Vos savèz bi'n qu'no contrat a stè fait douci èt qu'on doit fai ça avant l'mariadge!

ADELE — Què contrat avèz fait hon?... Ni'n au dern'i'n vivant tous les bi'ns d'j'espère?

HORTENSE — Ça vos intèrèsse?

ADELE — Diâble! Vèyèz qu'i vos arive ène saquè èt qu'Amour rascoyisse tout! D'ju n'vos l'souwaite ni'n bi'n intindu mais l'malheur est si près des dgeins.

HORTENSE — Mè v'là d'jà intèrèye, tè !

ADELE — Oh, non fait ! Si d'ju dis çè ein passant c'est pac'què çà n's'rouit ni'n tout d'même d'jusse què les liards Zidore s'indalis'snt à in ètrangèr !

HORTENSE — Vos n'astiz ni'n pus parint qu'Amour avu Zidore !... Ey' après, Adèle intrè nous soit dit, eh bi'n çà n'vos r'garde ni'n ces affaires là ! Nos arindgeons nos bidons come çà nos stike èt si vos volèz ein savou d'pus, eh bi'n vos ratindrèz d'avou v'nu à m'n'intèrmint... à moins qu'seusse mi qui voye au vôle !

ADELE — Oh, i n'faut ni'n yèsse piquéye pou çà, Hortense, vos savèz bi'n què d'ju dis çà sans mèchanc'tè èt qu'd'ju n'vouroûs ni'n pou tout l'our du monde qu'i vos ariv'rouit n'saquè.

HORTENSE (*railluse*). — Mais d'ju l'sais bi'n ! Vos astèz curieuse èt vos astèz intèresséye, vos avèz toudis vo langue à l'achout èt vos f'riz bate in viladje, vos faites daler vo n'home come en' mante sans cu èt vos vouriz ein fai austant d'vo bia garçon, mais à part çà, vos stèz n'bone d'gein. Vos n'avèz pon d'rancune, vos roublièz tout, même dè rinte çou qu'vos d'mandèz à prèster.

ADELE — Eh bi'n alèz, d'aroûs branmint mèyeu fait d'passer oute audjord'hu !

ADELE — Nos dalons co yèsse dins les dern'ins savèz man !

ADELE (*se levant*). — Waye, dalon'ns ! (*se ravisant avant de sortir*). Est-ce què vos vos doustèz bi'n pouquè c'qu'Amour a stè ap'lè à in notaire dè Brussèles ?

HORTENSE — Ça vos cakèye, èno çà ?

ADELE — Non fai, mais çà m'intrigue !

HORTENSE — C'est bi'n c'què d'ju d'sou's !... I n'a ri'n à fait, savèz Gilberte, i li faut savou què ou bi'n sans çà, vos n'd'irèz jamais au mèd'cin audjord'hu !

GILBERTE — Ça s'pût bi'n !

ADELE — Vos in faites des canas ! C'n'est ni'n in s'crèt, èno ?

HORTENSE — D'ju sais qu'il a n'pètte cousine à s'père qui est morte, c'est tout ! D'ju cwois qu'ça a rapourt à çà !

ADELE (*intéressée*). — Amour va hériter ?

HORTENSE — Vellà d'jà tè !... I n'l'a jamais vu èt dusqu'à mè'nant, i n'savoût ni'n même qu'èle existoût... I d'meure hazard deux trois cliquotias à bazarder èt press'què seur'mint ès' n'intèrmint à payi ! Mètèz vo cœur à vo n'aise, alèz Adèle et n'vos faites ni'n des émotions d'avance.

GILBERTE — Alèz man, c'què vos astèz c'coup-ci ? (*Marius rentre*).

ADELE — Waye, dalons !... (*à Marius*). Tènèz, vos v'là vous ! D'ju n'vos ai ni'n vu avant d'parti.

MARIUS — D'j'ai stè fai sougnie d'doug !

ADELE — Et quand pourèz r'travayi ?

MARIUS — Oh, d'ju d'ai bi'n pou n'huitaine dè d'jous !

ADELE — Waye, c'est tout l'avance qu'on a toudis avu vous ! Dalons, Gilberte ? (*elles sortent*).

SCENE II

Hortense - Marius

HORTENSE — Vos n'travayèz ni'n ?

MARIUS — Non, d'j'ai yeu m'doug spotchie au boutique, çà fait què d'sus au r'pos pou n'semaine... C'est ni'n ein bia daladge çà matante ?

HORTENSE — El' ci'n qui vos intindroût, i vos perdroût pou in fâte !... Vos n'avèz ni'n les coûtes du long, pourtant ?

MARIUS — D'ju n'sûs ni'n fâte, vos l'savèz bi'n, mais n'pètte vacance dè temps à aute çà n'fait ni'n d'tort... (*un temps*). Em' nonke n'est ni'n ci ?

HORTENSE — Il est parti ahiér pou Brussèles, d'ju pinse qu'i va bi'n râte ariver... (*un temps*). D'ju pinsoûs qu'c'it vous qui daloût yèsse parain à l'maison d'vo sœur, mi èt i paraît qu'c'est l'pa d'Maurice !

MARIUS — D'j'ai mèyeu l'ainsi, savèz matante, d'ju n't'ins ni'n à tous ces grandeurs là savèz mi ! C'est potète bia d'yèsse

parain mais pou couminchie il a l'batème, el' cadeau èt les pois d'suke, après c'est les Saint-Nicolas, les cloques dè Rome, les cougnoles, les bonans èt les p'titès dringuèyes !... Ça n'va ni'n fourt avu m'budgèt savèz tout çà !

SCENE III

Les mêmes, plus Amour (qui rentre soucieux)

MARIUS — Bi'n vèlla, tè m'nonke ! Vos faites in fin drole dè visadge ! Vos n'astèz ni'n fayè ?

AMOUR — Bondjou ! Qui c'qui fait ein drôle dè visadge ! Mi ? C'est st'in idèye què vos avèz !

HORTENSE — Non fai, çà, Marius à raison, vos avèz l'air d'avou pièrdu vo quingeaine !... Ça n'a ni'n stè ?

AMOUR — Siè...

HORTENSE — Il a d's imbèt'mints ?

AMOUR — Waye...

HORTENSE — Des dèsses ?

AMOUR — Non...

HORTENSE — Des liards ?

AMOUR — Waye...

HORTENSE — Il a des conditions ?

AMOUR — Non...

HORTENSE — D'ju n'comprinds ri'n... Vos parlèz come in baudèt !... Avèz pièrdu vo langue ?

AMOUR — Waye... euh... non...

HORTENSE — C'est si dificle què çà à splique ?

AMOUR — Waye...

HORTENSE — N'avèz ni'n stè fai des bièstriyes au notère. èno ?

AMOUR — Non...

HORTENSE — Pour mi, on vos a rwè in sourt !

AMOUR (*absent*). — Waye...

HORTENSE — Dè què ?

AMOUR — Non...

HORTENSE — Mais pour mi, vos dèvnèz sot ?

AMOUR — Waye...

HORTENSE — Mais, ein définitif, c'est rire dè mi qu'vos faites ?

AMOUR — Non...

HORTENSE — Qu'est-ce què c'est qu'ça pou n'comédie ? D'ju m'ein vas dusqu'au bouchie, nos r'parlèrons d'tout çà quand d'ju r'vérai.

AMOUR — Waye... (*Hortense sort, Amour marche tout pensif, Marius suit le jeu un moment avant de l'interrompre*).

MARIUS — Vos avèz n'saquè, nonke ?

AMOUR (*passant la main sur le front*). — Què ?... Ah... i faut m'excuser, savèz Marius, mais il a n'saquè qui m'tracasse despus Brussèles, èt d'ju rumine tél'mint què d'ju n'astou's pus à mi-même... mais c'est tout, d'ju sus à vous... Qué nouvèles dè vos vir à c'n'heure ci in d'jou d'semaine ?

MARIUS — D'j'ai spotchie m'doug èt d'ju fais barète in d'jou ou deux... Tènèz, mononke, d'ju vos ai raportè in cu d'cigare, ainsi vos pourèz l'lèyi trainer èt m'matante pins'ra qu'c'est yun qu'vos avèz fumè.

AMOUR — Merci, savèz Marius, vos m'sauvèz la vie, m'fi !... D'ju vux bi'n tourner à Zidore pou fai plai'si à vo matante mais les cigares, c'in pus fourt què mi... Compèrdèz bi'n èno m'fi qu'd'ju n'ai jamais fumè, mais pac'què Zidore fumoût ses chix cigares tous les d'jous, il a falu m'y mète ètout èt, tant què d'n'ein f'rai ni'n austant qu'li, vo matante en' mè laira ni'n tranquiye.

MARIUS — Ça n'fait ri'n, mononke, d'ju n'demande ni'n mèyeu què d'vos assister savèz mi !

AMOUR (*présentant la boîte*). — Tènèz, pèrdèz-ein co n'coupe, vos les fumèrèz à m'place. S'ra co toudis çà d'moinse à pati... Vos m'raportèrèz in cu d'temps à aute pour mi abuser l'gèneral !

MARIUS — A pati ! On diroût qu'vos astèz malheureux nonke ? El' meinadje est d'jà browète ?

AMOUR — Non, què du contraire èt tout sèroût l'mèyeu d'in monde si l'souv'ni Zidore en vènoût ni'n imposer tous mes moumints!

MARIUS — Eh bi'n, n'y peinsèz ni'n, da nonke!

AMOUR — D'ju vouroûs bi'n vos vir mi! Quand d'ju r'vi'n's, èno Marius, il a «l'veston d'intérieur» Zidore qui m'ratind, d'ju dois mète des cols à bètchète pac'què Zidore ein m'tout, Hortense vut què d'ju laiche pousser m'moustache pou r'chèner à Zidore... em' capia, c'est l'ci'n Zidore, d'ju soufèle em' nèz dins les mouchoirs Zidore, au nûte, d'ju stike mes pids dins les pantoufes Zidore èt mes gambes dins les pijamas Zidore... Zidore, toudis Zidore!... Comè vos m'vyèz ci, vo matante n'est ni'n l'fème Amour, c'est mi qui est l'home dè l'fème Zidore!... Vos avèz l'idèye què ça n'est ni'n n'punition.

MARIUS (*qui s'amuse*). — Ah, ah, ah!...

AMOUR — I n'faut ni'n rire em' fi, i n'a ni'n d'quoi! Zidore, vèyèz, c'it in home parfait, come i n'd'a pus su l'tère!... Es' fème nè l'la jamais roubliyi èt quand, par nûte dins l'lit, èle mè fout in coup d'cu ein s'èrtournant, il arive co souvint qu'èle mè dit, pardon Zidore! Zidore, c'it in home universèl!... Pou m'èin fai quite i m'fauroût co bi'n l'fai mori in coup!

MARIUS — Pouquè c'què m'matante-fai ça? Ele n'est ni'n monvaise pourtant?

AMOUR — Monvaise li! Ele nè sè rind seul'mint ni'n compte què ça m'coche quand èle dit tout ça.

MARIUS — Qu'est-ce qu'èle respond quand vos l'i ein parlèz?

AMOUR — Mi l'i ein parler! Mais d'ju n'pûx bi'n mau! D'ju m'dis qu'avu l'temps ça pass'ra... Pourtant, èno Marius, d'ju pouroûs li fai vir què Zidore n'avoût ni'n les quate pids blancs!

MARIUS — Jamais possible! Comint ça?

AMOUR — D'ju n'd'ai jamais parlè à persone èt c'est bon qu'd'ai confiyance à vous, ou bi'n sans ça, d'ju n'èin parlèroûs ni'n co!

MARIUS — D'ju vos ascoute!

AMOUR — Tous mes papïs sont dins l'bureau Zidore, natu-rèl'mint! In f'sant in r'nètyatche pou lodgie mes affaires, dai tcheu biès'mint d'su des lètes què n'coumère li scrivoût èt qui n'laich'ntè pon d'dousse què Zidore intertènoût n'coumère sans què s'fème el' s'avisse!

MARIUS — Eh bi'n n'parèye! Et vos n'avèz ni'n moustrè ça à m'matante?

AMOUR — Pou què fai? Zidore est mourt èt ça n'mè chèrvirouît à ri'n dè fai dou tort à s'mémoire... Si d'ju vos l'l'ai dit, c'est pou m'deskèrquie, mais avu l'temps, d'us'rai bi'n Zidore, alèz!

MARIUS — Eh bi'n, mononke Amour, d'ju vos admire bi'n sincèr'mint! Ou bi'n vos astèz in grand caractère ou bi'n vos astèz in bonasse, yun des deux.

AMOUR — Ni yun ni l'autè em' fi... D'jai toudis peu d'fai dè l'pène à in aute, tout simplemint, èt quand d'pux l'éviter d'ju n'manque jamais m'coup!

MARIUS (*un temps*). — Nonke, d'ju vas co prinde in cigare pac'què d'ju n'ai pus pon d'cigarètes èyèt m'bourse est plate.

AMOUR — Pèrdèz seul'mint... mais d'ju n'vux ni'n qu'vos d'morisse sans cigarètes, tènèz, v'là cinquante francs!

MARIUS — Merci, nonke!... Vos astèz in amour d'Amour!

AMOUR — Wawaye, vo matante m'a moustrè l'truc pou yèsse camarade avu vous! (*Hortense rentre*). Si vos binèz, vos vèrèz co c'qu'à ci d'mangè dè l'd'journéye, bi'n seur?

MARIUS — Oh, d'ju vérai co potète bi'n audjord'hu... D'ju n'roubliye ni'n m'parintéye, da mi!... Bon, matante, mononke, vo n'albran vos salue dusqu'à la prochaîne, savèz! (*il sort*).

SCENE IV

Hortense - Amour

HORTENSE — Eyèt Amour, est-ce què vos astèz co dins la lune?

AMOUR — D'ju n'astoûs ni'n dins la lune, Hortense, mais

d'astoûs franch'mint mbètè èt d'ju l'sûs co d'ailleurs... Ey' après, ça n'mè daloût ni'n lè d'viser d'avant Marius.

HORTENSE — C'est-ce què l'notaire vos a dit?

AMOUR — Bi'n, maugré c'què nos pinsin's, i n'ara pon d'dèsses, au contraire. Em' petite cousine Fifine vivoût toute seule dins s'pètit magasin, èle a deux trois actions, es' maison à li èyèt çou qu'il a dins l'boutique.

HORTENSE — Mais ça voloût co bi'n l'dèring'mint!... C'est pou ça qu'vos f'siz in visadje pareil?

AMOUR — Vos dalèz comprinde çou qu'i m'tracasse, Hortense! Vous come mi, nos astons d's honètès d'geins èt d'jai l'idèye què c'n'est ni'n à nous autes què ces liards là d'vintè r'vèni.

HORTENSE — Si vo cousine vos les laiche!

AMOUR — Pou dire vrai, èle nè les a lyi à persone, d'ju sus l'derni'n qui d'meure du costè dè m'pa èt si d'hèrite, c'est tout bon'mint pou ça. Si m'cousine Fifine n'it ni'n morte sans fai d'testamint, c'est ni'n à mi qu'tout ça aroût r'vènu vu qu'èle nè mè counichoût seul'mint ni'n.

HORTENSE — Si èle n'avoût pus d'parints, qui c'est qui aroût hèritè d'ses bi'n's?

AMOUR — D'après c'què l'notaire m'a dit, v'là trois ans qu'èle avoût rascoyi n'pètitè orphèline qu'èle al'voût come es' n'èfant... Ele avoût toudis lyi intinde qu'èle l'adopt'roût pou li lyi çou qu'èle avoût èt si nos hèritons à l'place dè l'èfant, c'est pac'què Fifine n'a ni'n pinsè qu'èle tchairout morte sans avou yeu l'temps dè mète ses affaires ein orde!... Compèrdèz, Hortense, pouquè c'què les novèles sont bones èyèt monvaises ein même temps?

HORTENSE — Qu'est-ce què l'notaire ein pinse?

AMOUR — Oh, l'notaire! Ces d'geins là fas'sntè leu mesti èt pour li, c'est mi l'héritièr, in point c'est tout... Mi, d'ju n'èin pûx ni'n, mais hèriter d'vins des conditions parèyes, c'est come si d'volòus les liards d'in inocène!

HORTENSE — D'ju vos comprinds bi'n, mais d'ju n'vois ni'n bi'n c'qu'on pourroût fai? Même si vos r'fusèz l'héritadje, c'est ni'n tout d'même à l'gamine què ça riroût!

AMOUR — D'ju l'sais bi'n, d'avoûs parlè au notaire pou vir si on n'povoût ni'n li laichie dè n'façon ou l'autè mais i m'dit dè ni'n fai tant d'façons qu'ça, què l'gamine est trop d'jone èt qu'èle n'aroût ni'n ses liards ein mains tout d'même, què s'roût l'orphèlinat qui s'èin d'ocup'roût!

HORTENSE — Pouquè l'orphèlinat?

AMOUR — Pac'què l'gamine n'a pus persone èt què l'comune l'a r'mis à l'orphèlinat... El' notaire m'a d'ailleurs meinè c'qu'à la avant dè r'prinde em' train, d'ju l'i ai portè deux trois douceurs, qu'est-ce què d'aròus fait d'pus?

HORTENSE — Vos n'ariz ri'n seu fai d'autè... Qué l'adje a-t-èle?

AMOUR — Ele va avou huit ans, on l'loume Huguète... D'ju l'i ai parlè d'ses parints, èle nè s'èin souvi'nt ni'n mais d's s'mairaine Fifine, èle à l'iau à l'bouche quand èle ein pale!... C'est n'bèle pètitè fiye, èno Hortense, èyèt malène!... D'j'astoûs presque d'bauchie d'l'avou stè vir, ça m'a fait trop d'mau!

HORTENSE — Poufè èfant!

AMOUR — Waye! D'jai dit au notaire què d'ju d'voûs d'viser dè tout ça avu vous dèvant d'prinde en' d'cision... D'ju l'i ai dit qu'nos dirin's l'ervir à deux dè d'ci n'semaine!

HORTENSE — D'ju n'ai ri'n à vir là d'vins, mi Amour!

AMOUR — Nos astons mariès, Hortense, èt ça vos concèrne come mi... D'jai d'ailleurs pinsè qu'nos pourin's ein profiter pou nos occuper dè r'mète el' boutique pusquè l'notaire a in amateur èt, ein même temps, nos pourin's daler dire l'ondjou à l'pètitè Huguète si ça n'vos dèrindge ni'n.

HORTENSE — Em' dèrindgie, au contraire!

AMOUR — Potète bi'n qu'dè d'ci là, vos arèz trouvè in moyi pou ni'n toli c'n'èfant là tout à fait...

HORTENSE — Què volèz què d'fasse?

AMOUR — D'ju n'sais ni'n, mi, mais vos astèz n'fème èt vos compèrdèz ces affaires là mèyeu qu'mi... Pour mi, décidèz çou qu'vos volèz, d'ju sus d'acourd d'avance... Dè d'ci n'semaine, s'rout bi'n l'diàbe què nos n'arin's ni'n trouvè n'saquè.

SCENE V

Les mêmes - Marius

MARIUS — Bondjou co in coup! C'est co toudis mi!

HORTENSE — On voit bi'n qu'vos n'travayèz ni'n, vos voyagèz pou les courants d'air!

MARIUS — D'ju sus parti sans m'clé èt d'ju sus à l'huche, ça fait què d'ju sùs oblidgie dè ratinde em' mame... Ele n'a ni'n co r'passè dou mèd'cin?

HORTENSE — Despus l'temps qu'èles sont voyes, èles nè d'ont bi'n seur pus pou laumint... Assisèz-vous ein ratindant!... Donèz in cigare à Marius, Amour èt profitèz-ein pou ein fumer yun ètout.

AMOUR (*s'exécutant*). — D'ju vux bi'n li doner in cigare, mais mi d'ju n'fume ni'n...

HORTENSE — Hein siè siè!... Mais c'n'est ni'n ça in home, c'est st'in hom'lète... Fumèz-ein yun pou m'fai plaisi, va!

AMOUR — D'ju m'ein vas candgie d'jaquète, d'jein fum'rai yun t'à l'heure. (*Il sort*).

SCENE VI

Hortense - Marius

HORTENSE — Et, qu'est-ce qu'i dit vo cigare?

MARIUS — C'est st'in père, matante! Quand d'ju s'rai millio-nère d'ju n'ein fum'rai pus qu'des pareils.

HORTENSE — C'est co des ci'n's dè m'Zidore!... Ça c'it in amateur et mi, l'odeur d'in cigare, ça m'sint si bon èno! Mais vo nonke Amour, savèz li, d'ju n'sais ni'n çou qu'c'est qu'ça pou yun, mais i fauroût bi'n l'bate pou li fai saquie n'bouchèye.

MARIUS — Em' nonke Amour n'a jamais stè fumeu èt, intrèz-nous, matante, d'ju cwois qu'vos avèz tort dè l'forcie à fumer conte es' goût.

HORTENSE — D'ju nè l'force à ri'n du tout. I sait bi'n qu'ça m'fait plaisi dè l'vir fumer èt c'est pou ça qu'i l'fait.

MARIUS — Matante, d'ju sus potète in losse, même in abran, ça peins à vous. D'ju m'amuse voltie, d'ju vi'n's co bi'n taper vo porte monnoye à l'acasion, mais, à part ça, vos savèz bi'n qu'd'ju n'sûs ni'n in canateu èt qu'd'ju vos vois voltie tous les deux du pus perfond dè m'cœur!

HORTENSE (*malicieuse*). — Ou bi'n d'ju m'trompe fourt, ou bi'n ein v'là co yun qui a n'saquè à m'demander.

MARIUS — Potète bi'n, mais ni'n bi'n seur çou qu'vos pinsèz!

HORTENSE (*incrédule*). — I n'est ni'n question d'yards?

MARIUS — Non, pou in coup c'est mi qui vouroût vos doner n'saquè à tous les deux... Quand s'rout qu'pou vos r'mercyi dè tous vos p'titès dringuèyes!

HORTENSE — Ein v'là yun d'prèch'mint!

MARIUS — C'est pac'què çou qu'd'ai à dire n'est ni'n èjile à lachie (*un temps*). Què pinsèz dè m'nonke Amour, matante?

HORTENSE — Comint, çou qu'd'ein pinse? A qué propos?

MARIUS — Waye!... come home... Èst-ce qu'i vos rind heureux?

HORTENSE — Pus què d'ju n'arous jamais ousu l'espèrer, m'fi!

MARIUS — Vos t'nèz à li d'abourd?

HORTENSE — Mais bi'n seur què d'ju ti'n's à li, ein v'là yeune dè question!

MARIUS — Savèz bi'n, matante Hortense, què vos pouriz rinde em' nonke pus heureux qu'i n'est?

HORTENSE (*bondissant*). — Qu'est-ce què vos dites?

MARIUS — Çou qu'd'ai dit!

HORTENSE — Amour n'est ni'n heureux! Mais nos nos intindons co mieux qu'deux djones mariès, maugrè no n'adgè! I s'rueuôt à l'iau pour mi èyèt mi tout pareil pour li!

MARIUS — D'justèmint, c'est pac'qu'i s'rueuôt à l'iau pou vos fai plaisi qu'il est maleureux!

HORTENSE — Qu'est-ce què c'est d'ça pou in histwoire?

MARIUS — Ascutèz, matante, em' nonke Amour est co bien mèyeu qu-vo nè l'pinsèz, va, d'jai yeu l'ocasion dè m'ein d'apèr-cèvoir t'à l'heure. Mais, pou qu'i seusse heureux, i fauroût qu'vos n'cach'riz ni'n toudis à l'fai r'chèner à m'nonke Zidore, à fai come Zidore, à dire come Zidore, à s'habiyi come Zidore... Vos li chèrvèz du Zidore du matin au nûte èt d'ju sais bi'n qu'ça l'coche!

HORTENSE — Mai i n'm'a jamais parlè d'ça!

MARIUS — D'justèmint, pac'qu'il est trop bon èt qu'il a peu d'vos fai dè l'pène.

HORTENSE — Mais i doit mè l'dire! D'ju fais ça sans pinser au mau da mi! Zidore it si parfait què d'ju raporte tout à li sans m'ein rinde compte.

MARIUS — Pinsèz què m'nonke Zidore it si parfait qu'ça, matante?

HORTENSE — A mes yx, waye!

MARIUS — Pourtant m'nonke s'amusoût co voltie, èt s'i stoût bon avu vous, ça n'vût ni'n dire qu'il it mèyeu qu'in aute!

HORTENSE — Què volèz dire par là?

MARIUS — Ri'n.

HORTENSE — Si fait, come vos stèz là, vos savèz n'saquè èt vo avèz peu d'mè l'dire.

MARIUS — Non fait...

HORTENSE — Si fait, d'ju vois bi'n ça à vo n'air!

MARIUS — Non fait, matante, mais d'ju pûx vos assurer què m'nonke Amour er'mèt'roût des points à m'nonke Zidore, ça d'jein sùs seur.

HORTENSE — Ri'n d'tout ça, gayard! Alèz, dites-mè çou qu'vos avèz su l'cœur.

MARIUS — I n'a què m'nonke Amour qui sait n'saquè... Si li n'vût ri'n vos dire pou ni'n vos chagriner, c'n'est ni'n à mi à vos mète au courant.

HORTENSE — Au courant d'què?

MARIUS — Vos n'dirèz ni'n què d'vos l'ai dit?

HORTENSE — D'ju vos l'promets.

MARIUS — Bi'n, ein m'tant ses affaires dins l'bureau d'm'nonke Zidore, em' nonke Amour a trouvè des lètes dè n'coumère!

HORTENSE (*abasourdie*). — Zidore, en' coumère!

MARIUS — D'ju n'sais ni'n si ça t'noût toudis quand m'nonke est mort, d'ju n'ai ni'n vu les lètes ein question.

HORTENSE — (*pleure silencieusement*).

MARIUS — I n'faut ni'n braire matante èt d'ju sus d'bauchie d'vos avoût fait dè l'pène... D'jai seul'mint volu vos moustrer què m'nonke Zidore n'astoût qu'in home come les autes... El' pire, c'est qu'vos d'avèz fait in bon Dieu èt qu'sans l'voloir, vos rindèz m'nonke Amour malheureux!

HORTENSE (*éclatant*). — Ah l'canaye!... ah, lè ch'napan!... ah, l'vauri'n!... Ayu c'qu'èles sont ces lètes là?

MARIUS (*la retenant*). — Ascutèz, matante, si d'jai trahi l'confiance dè m'nonke c'est pou vos rinde service à tous les deux. Et si d'astouïs à vo place d'ju n'demand'roûs ri'n à m'nonke Amour èt d'ju n'li diroûs ri'n, ni'n pus qu'à pèrsonne d'aute. I n'd'a pon qui est st'au courant èt c'n'est ni'n m'nonke Amour qui ein parlèra, pus tard, d'ju li consèy'rai dè destrure les lètes... Come i n'sait ni'n què d'ju vos ai mis au courant, vos n'arèz ni'n à roudgi pou yeune l'aute yèt mi d'ju n'arai ni'n à bachie les yx devant m'nonke, çou qui m'rindroût bi'n honteux... El' mèyeu, èno, matante, c'est d'yèsse come toudis avu li mais pièrdèz l'habitude dè li parler d'Zidore à tout propos! Tout l'monde sèra contint èt l'principâl, vos n'arèz parlè à pèrsonne èt vos n'arèz ni'n fai rire dè vous!

HORTENSE — Dins l'fond, vos avèz raison!... Mais n'im-pèche, què saudure!...

MARIUS — I n'faut ni'n trop m'ein voler, matante, d'j'ai fait pou bi'n fai.

HORTENSE — D'ju l'sais bi'n Marius, èt d'ju vos ein r'mercie, vos astèz co pus brave èfant qu'd'ju n'pinsoûs!... Atindèz, d'ju vas vos doner cint francs pou vos cigarètes!

MARIUS — Non, merci, matante! D'ju n'ein vux ni'n!

HORTENSE — Dè què? vos r'fusèz des liards?

MARIUS — Ceux-ci, waye, matante!... Nè wastèz ni'n m'plaisi d'avou fai n'saquè pou vous autes deux... Ça vaut bi'n tous les dringuèyes du monde savèz ça!

HORTENSE — Ça n'fait ri'n, m'garçon, vos n'pièdrèz ni'n à ça!

MARIUS — D'ju l'sais bi'n... Et c'n'est ni'n les occasions qui manqu'ront alèz!

SCENE VII

Les mêmes - Amour

AMOUR — Non dè diousses, d'ju n'sais ni'n si c'est pac'què d'j'ai yeu d'imbaras, mais qu'd'ai yeu tchau... Et d'ju n'sus ni'n habitwè avu des cols à bètchète, d'j'ai m'cou tout importè!

HORTENSE — Si ça vos gène, i n'faut pus les mète, Amour, vos d'avèz d's autes!

AMOUR (*qui n'en revient pas*). — C'est vous qui l'l'a volu!

HORTENSE — D'acourd, mais si vos avèz mèyeu vos anciens cols, pour mi c'est l'même.

AMOUR — Eh bi'n tant mieux, d'ju n'arouïs jamais seu m'habitwè à des trucs pareils. (*Il va pour prendre un cigare*).

HORTENSE — Et si ça n'vos dit ri'n d'fumer, savèz Amour, i n'faut ni'n vos forcie.

AMOUR — El fumièrè dè cigare vos fai plaisi!

HORTENSE — D'ju d'sous d'justèmint à Marius què d'ju nè l'suportouïs pus come avant!

AMOUR (*satisfait*). — Bon, bon, nos n'fum'rons pus, d'abourd... S'ra tout pour vous, Marius, vos n'arèz qu'à pugie quand vos vèrèz.

MARIUS — I n'faut ni'n avou peu, d'ju n'y manqu'rai ni'n!

SCENE VIII

Les mêmes - Adèle

ADELE — C'est seul'mint mi, savèz m'dgein! I d'avou yeune dè triclèye au mèd'cin! (*à Marius*). Què faites co ci, hon vous garçon?

MARIUS — D'ju sus parti sans m'clé, ça fait qu'd'j'ai d'vu v'ni vos ratindè.

ADELE — Si vo cu t'tènoût ni'n, vos l'pièdriz bi'n seur ein route! Eyèt Amour, on a fait bon voyage?

MARIUS — Il a d'vu pousser au train dins les montèyes!

ADELE — Taigèz-vous gaviot, on n'vos d'mande ri'n!

HORTENSE — Comint c'què Gilberte n'est ni'n avu vous?

ADELE — Ele est rad'mint r'voye pac'qu'il lit temps pou s'deiner, vos savèz bi'n qu'Maurice er'vi'nt à douze heures!

HORTENSE — Qu'est-ce què l'mèdecin a dit?

ADELE — I garantit qu'tout dira come su des roulètes.

HORTENSE — Eh bi'n tant mieux.

ADELE (*revenant à son idée*). — Eyèt Amour, vos n'm'avèz ni'n co dit comint c'què vo voyage avou stè, el' notaire en vos a ni'n r'tènu?

AMOUR — Vos l'vèyèz bi'n... qu'est-ce qu'il aroût fait avu mi?

ADELE — Et vo cousine?

AMOUR — Ele est morte!

ADELE — Vos avèz dou plaisi à rire dè mi hein? Vos avèz peu dè m'dire què vos hèritèz?

AMOUR — Comint savèz ça?

ADELE — Si in notaire vos dèrindge dè Brussèles, c'est ni'n pou des prones, èno?... Nè faites ni'n l'inocint, ça n'vos va ni'n...

AMOUR (*regarde Hortense d'un air interrogateur*).

HORTENSE (*clignant de l'œil*). — In n'a ni'n d'avance, Amour, vos n'escap'èz ni'n, m'fi, vos n'counichèz ni'n co vo bèlè-sœur, austant li dire tout d'suite què vos hèritèz d'chonq millions èt potète co pus!

AMOUR (*gêné*). — Alèz, Hortense! Chonq millions!

HORTENSE (*qui s'amuse*). — Mais ça intèrèssè Adèle, da ça! Vos dalez vir come èle va vos vir voltie tout mèt'nant!

AMOUR — Waye, mais i n'faut ni'n daler si fourt!

HORTENSE — Oh, avu Adèle, i n'faut ni'n waitie à n'plotche èt pus c'qu'i d'a pus c'qu'èle sèra contène.

ADELE — Oh, i n'faut ni'n fait du gènè, Amour, come vos astèz là tè, vos avèz d'jà peu què nos v'nisse vos d'mander n'saquè!

HORTENSE — Et pourtant, on sait bi'n qu'vos n'povèz mau!

MARIUS — Vos dalèz rouler carochè, nonke, s'i vos faut ein tchauffeu, sondgèz à mi, hein!

AMOUR — Vo mame en voit ni'n qu'vo matante el fait daler!

ADELE — N'asprouvèz ni'n dè d'jwer du malin, Amour! I n'faut ni'n avou peu nos n'vérons ni'n vos chiner alèz!

HORTENSE — Vèyèz bi'n Adèle, què d'ju n'ai ni'n mau choisi m'compère, hein?

ADELE — Eh bi'n, vos d'avèz d'la chance, c'est l'cas d'dire què c'est toudis pou les mêmes!

HORTENSE — Eno! Quand on est v'nue au monde in bia d'jou, c'est l'ainsi qu'ça va! Vos counichèz bi'n l'rèbus, èno Adèle, què l'bonheur est fait pou l's heureux èt l'malète pou les brieux!

ADELE — Waye, et l'iau s'ein r'va toudis à la mer, ça n'est ni'n d'jusse, ça n'dèvrout ni'n toudis yèssè pou les mêmes!

HORTENSE — Vos dirèz co qu'Amour m'a maryiè pou mes liards? Et qu'vos n'povèz ni'n l'vir!

ADELE — Mi, d'ju n'pux ni'n l'vir! Et bi'n c'tèle là! D'ju n'ai jamais dit qu'dou bi'n d'li èt, ni'n pus tard qu'au matin, quand d'ju sus passèye avu l'gamine, d'ju li d'sous d'justèmint què s'maraine d'avouit yeu dè l'chance dè tchèr su in bon home ainsi!

AMOUR — Jamais possibe!

ADELE — D'ailleurs, d'ju n'dis jamais dou mau d'persone mi, d'ju n'sûs ni'n in noir pot!... Ey' in tout cas, mes félicitations savèz bia-fré! Vos l'mèritèz bi'n!

SCENE IX

Les mêmes - Marcelin

MARCELIN — Bondjou à tertous!

LES AUTES — Marcelin! Nonke!

MARCELIN — On fait assemblèye douci? Qu'est-ce qu'i s'passe?

HORTENSE — Qu'est-ce qu'i s'pass'roût?

ADELE — Nè l'ascoutèz ni'n, alèz Marcelin, Amour va fai in hèritadge dè co pus d'chonq millions!

MARCELIN — Chonq millions, ça n'est ni'n possibe!

AMOUR — N'ascoutèz ni'n çou qu'Adèle vos raconte, Marcèlin, c'est des babuses.

ADELE — Waye, Marcelin, Hortense a yeu l'langue trop longue èt Amour en sait què fai pou s'ratraper!... Il est vrai qu'il a raison pac'qu'avu in bia frè come vous, s'il a dandgi'n d'in coup d'mangne pou les despinser, ça d'ira tout seu!

MARCELIN — Et vous, vos l'lairiz dins l'imbaras, hazard?

HORTENSE — Què novèle dè vos vir, Marcelin?

MARCELIN — Bi'n v'là, Renée es' mariye pou l'vingt dou mois qu'i v'nt èt èle vèra au nûte pou vos inviter, si vos astèz ci.

HORTENSE — Nos l'ratindrons.

MARIUS — V'là co toudis n'bombance qui s'anonce tè!

MARCELIN — Ça dépind ça m'fi!

MARIUS — Comint ça dépind?

MARCELIN — Waye, èt c'est pou ça qu'd'ai r'passè par ci devant què l'gamine nè n'viènne!

HORTENSE — A què manque?

MARCELIN — Eh bi'n, quand Gilberte est mariée, vos avèz fait tout l'daladge douci à vo compte èt d'ju spère bi'n qu'vos ein frèz austant pou m'fiye què pou l'ciènne Fonse!

ADELE — Pou fai in d'jaloux avu vous, i n'a ri'n à r'tayi!

MARCELIN — I n'a ni'n d'jalous'riye là d'vins! Pouquè c'qu'il arout deux poid èt deux m'sures?

ADELE — I n'a ni'n d'comparaison, Hortense est maraine à Gilberte.

MARCELIN — La bèle affaire! Hortense est m'sœur tout pareil què l'siène dè vo n'home èno?

ADELE — Ey' adon, c'it pac'què no maison it trop p'tite!

MARCELIN (moqueur). — Bah!

ADELE (qui fait marcher son beau-frère). — Ey' après, nos n'avons ni'n si bi'n l'temps qu'vous!

MARCELIN — Ascoutez, ça, tè! Fonse èt Marius travay'ntè tous les deux èt mi d'ju sus tout seù pou gangnie! Vos n'avèz qu'à avou d'pus d'indroût.

ADELE — Dè l'indroût! Bi'n t'à l'heure vos dirèz què d'ju sùs n'sans alure.

MARCELIN — D'ju n'dis ri'n du tout! Et, après tout, c'est Hortense qui a s'mot à dire là d'vins èt ni'n vous! Ele fait d'ses liards çou qu'èle vût, vos n'avèz ni'n à vos mèler d'ça!

ADELE — Hortense n'a pon d'èfant èt çou qu'èle laich'ra m'intèrresse tout pareil què vous!

HORTENSE — Mais sacrè diè! Qu'est-ce què vos astèz pou deux, hon vous autes? Vos n'astèz ni'n honteux? Bi'n nos stons intèrès dèvant d'mori èt t'à l'heure i faudra leu d'mander l'permission dè fai d'nos liards çou qu'i leu plaira! (s'échauffant). Vos vyèz Amour! Vos n'avèz pon d'famiye èt vos brairiz pou d'avou yeune vous! Quand on ein voit yun d'ces deux là amoustrer s'nèz, on est seur d'in prix, c'est pou v'ni s'plangne èt pou v'ni chiner! Waitèz bi'n, vos m'dèsgoustèz austant qu'vos stèz!

MARIUS — Eh là, d'ju n'ai ri'n dit, savèz mi matante?

HORTENSE — Non, vous, vos valèz heurèus'mint mèyeu qu'tout yeusses... Mais què pèquèye, mon Dieu què pèquèye!

MARCELIN — Ascoutez, Hortense! C'est ni'n pac'què Adèle est toudis prèssè à v'ni pèyi qu'i faut mète les autes dins l'même sa!

HORTENSE — Vos valèz mèyeu qu'li hazard?

MARCELIN — C'est jamais mi qui d'mande premi'n èt quand d'ju vi'ns vos r'clamer n'saquè, c'est pac'què Adèle a passè d'avant mi! Ça n'est qu'd'jusse!

HORTENSE — Ça n'est qu'd'jusse waye! A vo n'idèye! Si on vos d'noût dusqu'à s'dèrnière dgique, ça s'roût co d'jusse! Vos n'astèz pus des dgeins, vos stèz des sangsues!

MARCELIN — Tout ça c'est dè l'faute Adèle, c'est co lèye qui a mis l'feu à l'poure!

ADELE — Mi! d'ju n'ai ri'n dit!

HORTENSE — Non, come toudis!

MARCELIN — Infin, c'est ni'n d'tout ça! Quand l'gamine vèra t'à l'heure, d'ju spère bi'n Hortense què vos li prom'trèz d'fai pour li çou qu'vos avèz fait pou s'cousine.

HORTENSE — Ri'n du tout, d'ju n'fais pus ri'n pou persone! D'ju d'ai m'compte à la fin! Donner, donner! toudis donner! Et jamais ri'n r'cèvoir, même ni'n n'marque d'amitiè! C'est non, èt c'est non! què vo fiye s'mariye, qu'èle fasse tout c'qu'èle vût, mais pour l'amour dè Dieu, nè m'demandèz pus ri'n èt foutez mè la paix.

ADELE (jubile).

AMOUR — D'ju n'mè mèle jamais d'ri'n. Hortense, mais dins c'n'affaire-ci, vos l'avèz fait pou yeune eh bi'n faites lè pou l'aute, èt qu'ça seusse tout!

HORTENSE — Après tout, vos avèz raison mais vos astèz co mèyeu qu'mi, pac'què pour mi, c'est fini tous ces trucs là! Vos arèz des liards pou fai l'mariadge dè vo fiye Marcèlin, mais d'ju n'vux ni'n qu'ça s'fasse douci... D'ju d'ai m'compte dè tout ça!

MARCELIN — Et Renée qui comptoût tant què s'mariadge es' froût ci!

HORTENSE — Vos vyèz bi'n qu'vos n'astèz jamais contint èno! D'j'ai dit non èt s'ra non! D'ailleurs, i faut qu'nos pèrdisse el' deuil pou l'cousine Amour pusdit qu'nos hèritons èt d'ju n'mè vois ni'n fai des banquets douci avu nous autes ein deuil!

ADELE — Ça bi'n seur! on vos moustèrroût du dougt!

MARCELIN (à Adèle). — Vous, taigèz-vous! Si c'it pou vo fiye, vos n'parlèrèz ni'n ainsi!

ADELE (piquette). — Potète bi'n!

MARCELIN — Vos d'vrièz yèssè honteuse! C'est toudis vous l'cause dèz bisbrouyes avu m'sœur... Vo n'home est prope avu n'chinaye parèye à vous!

ADELE — Taigèz-vous, vix radoteu! Si d'avous in home come vous, d'ju li done el' bouyon d'onze heures!

MARCELIN — Et si d'j'astouès quèrquie dè n'fème come vous, d'ju l'bois tout d'suite! (Marius s'amuse visiblement. Pendant le dialogue Adèle - Marcèlin - Hortense est allée se concerter tout bas avec Amour qui acquiesce).

HORTENSE — Et mèt'nant, c'est bon l'ainsi, d'ju n'vux pus qu'on pale dè tout ça, ça s'ra come d'j'ai dit, Marcèlin, èyèy ri'n d'pus èt co, vos povèz bi'n r'mercyi Amour, c'est st'à li qu'vos l'dèvez... Mèt'nant, d'ju vux, yun come l'aute, què vos vos l'tènisse pou dit, il est co inutile dè v'ni fai l'bauyard pou co saquie, s'ra non d'avance! D'ju d'ai m'compte èt co pus dè toudis avou l'triclèye à mes cordèles. Si d'j'astouès malade in d'jou èt qu'vos d'vrièz m'sougnie d'ju n'sus ni'n seur qu'on n'mè froût ni'n passer l'goût dou pangne pou hèriter pus ràte! Vos astèz n'binde dè chineux, in tas d'invieux. Vos stèz co pire què des scroqueus! Marcèlin conte Adèle, Adèle conte Marcèlin! Quand yun s'amousse, on voit l'aute t'aussi ràte. Eh bi'n, c'est fini tout ça! Amour est d'acourd avu mi, i faut qu'ça finiche èt in coup pou tout! Si vos pinsèz què nos dalons ratinde dè nos vir despouyis vos astèz bi'n trompès! Etout, nos dalons vos mète d'acourd in coup pou tout èt i n'ara pon d'jaloux!

MARCELIN (intéressé). — Bah, comint ça?

ADELE (même jeu). — Après tout, ça vaut co mèyeu les parts tout d'jusse pou tertous!

HORTENSE — Waye, èy' èles vont yèssè ràte faites! A part Marius qui n'sèra ni'n roubliyi pus tard, tout l'restant ça s'ra pou no fiye!

MARCELIN (se méprenant). — El' miène?

ADELE (même jeu). — Vos volèz rire! El' miène, bi'n seur!

AMOUR — Non fait, ni'n l'vôle, el' nôle!

ADELE & MARCELIN — El' vôle! comint ça?

HORTENSE — Waye, dins l'héritadge Amour, il a n'pètte orpheline! Démangne nos dalons à Brussèles pou l'adopter èt s'ra li, qui hèrit'ra!!...

R I D E A U

Septembre 1942

AOÛT 1948.

A la Société Royale "La Wallonie" à Ostende

A l'occasion du soixantième anniversaire de sa fondation (pour des raisons indépendantes de sa volonté aucune manifestation n'ayant marqué son 50^e anniversaire) la Société Royale «La Wallonie d'Ostende» a organisé un grand banquet à l'OSTEND PALACE Hôtel à Ostende le soir du samedi 7 décembre. La partie récréative, a été assurée par les artistes Liégeois Julien Pirson, Yvonne Till, Marc Coch présentés par l'animateur Jack Gauty.

Fondée en 1903, la Wallonie d'Ostende que préside actuellement le colonel SCOUVEMONT, a comme but principal d'offrir aux wallons du littoral l'occasion de se rencontrer dans une atmosphère essentiellement wallonne, de resserrer les liens entre les wallons et les Ostendais, de faire de ses membres les dignes représentants de la Wallonie en région flamande.

Nous félicitons chaleureusement nos amis wallons d'Ostende et souhaitons les voir poursuivre leur action avec autant d'optimisme et de dynamisme.

El Bourdon d'Châlerwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE

ABONNEMENTS :

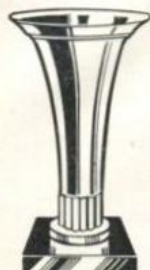
De soutien (luxé) 1 an : 125 fr. - Ordinaire 1 an : 85 fr. - 6 mois : 45 fr.

Etranger : 1 an : 120 fr.

(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)

Edit. resp. : F. BARRY, 39, rue du Laboratoire, Charleroi. - Tél. 32.92.94

Tous les articles sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.



- COUPES
- PLAQUETTES
- TIMBRES
en caoutchouc

- DATEURS

- PLAQUES
en bronze
plastique
émail



Roger MARICQ

12, RUE DE L'INDUSTRIE
CHARLEROI - TÉL. 31.39.09

Déménagements internationaux par
tapissières de 45 m³ et 25 m³.

Transports Economiques JUMET

TELEPHONE : 35.08.46

—O—

DEVIS SANS ENGAGEMENT

(2 fois par semaine)

Transports réguliers

CHARLEROI — ANVERS

Wallons...

Pou bèn vos pôrtér
buvèz del **GRENIER**

Charleroi - Tél. 32.19.27 - 32.50.67

VENEZ PASSER
DEUX HEURES AGREABLES

à l'ELDORADO et l'EDEN



DES SPECTACLES DE CHOIX
VOUS Y ATTENDENT

LE SEUL VRAI SPECIALISTE



DU BAPTEME

DE LA COMMUNION



LE COQ D'OR



F. ANTOINE

TEL. : 32.31.66

Notez bien l'adresse :

16, RUE DE DAMPREMY



CHARLEROI

(en face de la « Maison Ardennaise »)

Quèssion d'onêteté...

Pou cèrtains, pou vinde, tous lès moyens sont bons.

Ça n'est nèn putète fôrt onête, mins ça s'fèt couramint èt lès maleûreûs cliyents n'y wèyenut qu'du feu...

On anonce ène « vinte Surboum » ?... Oyi pinséz ! Lès pris qu'on bâre d'ène grosse roye roudje dèssus lès circulères qu'on distribûwe à cin-tène de miles ont stî augmentès « avant » pou ièsse diminuwès « après », çu qui vout dire qui vos payèz toudis l'min.me pris pou l'min.me mârchtan-dije, mins vos avèz l'ér d'awè fèt in bon mârchi... n'do ?

Bén seûr, on a sacrifiy in artike, mins quand vos arivèz pou l'achetér, il è-st-épwisè... Qwè sauriz dire a ça ?

C'est come pou les tapis d'pîd... Ç'magasin-ci, dins ses rèclames, prétind qu'i fèt 'ne ristourne di 20 %... Gn'a pont d'ristourne du tout ; in tapis qui d'veut... mètons... pèsér cénq kulos ni d-è pèse qui quate... gn-a 20 % d'difèrince èyèt l'toùr èst djouwè. L'acheteû n'a rén vu... il a yeû pou sès liârd... Pourtant, i faut payî toutes les rèclames... èt ça cousse tchèr...

Çu qui r'vént a dire qui pou ièsse seûr dè l'qualité qu'on achète i faut toudis s'adrèssér a ène maujone di confyance, qu'a fèt sès preûves. Pou ça, nos stons tranquiles. Quand i nos faut, swèt in tapis d'pîds, di tâbe ou d'escayérs, des tentures, des stores, ou bén tout c'qu'est nécessaire pou l'décorâtion d'ène maujone, c'est toudis à TAPILUX qui nos d'alons.

Là, au mwins, c'è-st-ène maujone sérieûse, qui n'vos fèt nèn prinde dèssèyes pou dèss lantiènes... qui vos chève a l'pèrfèction, sins dorér l'pilule èyèt qu'on a toudis pléji a r'comandér pace qu'on èst toudis seûr d'awè l'preumièrè qualité aus MEYEUS PRIS.

EL PICRON



El vré spécialisse du Tapis

**30, Rûwe dèl Montagne
CHALERWE**

Tèlèfone 31.34.51